ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

 «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Лексико-семантическое поле эмотивности в сопоставительно-переводческом аспекте (на материале современной англоязычной прозы)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

 «Литературный перевод (английский язык)»

очной формы обучения

Лазукова Юлия Юрьевна

Научный руководитель:

 к.ф.н., доц. Лекомцева И. А.

Рецензент:

 к.ф.н., доц. Малаховская М. Л.

 Санкт-Петербург

2018

Оглавление

[Введение 3](#_Toc514588667)

[Глава 1. Принцип лексико-семантического поля в исследовании эмотивной лексики в сопоставительно-переводческом аспекте. 5](#_Toc514588668)

[1.1.1. Определение понятий эмоциональности, эмотивности и оценочности в языке. 5](#_Toc514588670)

[1.1.2. Подходы к определению лексического значения эмотивных лексических единиц 9](#_Toc514588671)

[1.1.3. Структура лексического значения эмотивных лексических единиц 13](#_Toc514588672)

[1.1.4. Метод исследования семантической структуры слова: компонентный анализ лексического значения слова 16](#_Toc514588673)

[1.2 Исследование полевого принципа организации лексических единиц 20](#_Toc514588674)

[1.2.1 Понятие поля в лингвистике 20](#_Toc514588675)

[1.2.2. Виды полей в лингвистике. Лексико-семантическое поле 23](#_Toc514588676)

[Выводы по Главе 1 25](#_Toc514588677)

[Глава 2. Сопоставительно-переводческий анализ эмоционально-оценочных лексических единиц на материале современной англоязычной прозы 27](#_Toc514588678)

[2.1. Алгоритм исследования и применимость метода ЛСП в сопоставительно-переводческих исследованиях 27](#_Toc514588679)

[2.2. ЛСП эмотивности в тексте оригинала и в тексте перевода: конструирование и сопоставительный анализ 29](#_Toc514588680)

[2.3. Межъязыковые осложнения в основе асимметричности ЛСП эмотивности в тексте оригинала и ЛСП в тексте перевода 58](#_Toc514588681)

[Выводы по Главе 2 74](#_Toc514588682)

[Заключение 75](#_Toc514588683)

[Список литературы 78](#_Toc514588684)

[Приложение 82](#_Toc514588685)

# Введение

Настоящее исследование посвящено изучению лексико-семантического поля (ЛСП) эмотивности в тексте оригинала и в тексте перевода в сопоставительно-переводческом аспекте на основе структурирования ЛСП как системы эмоционально-оценочных лексических единиц для выявления случаев семантических сходств и различий и определения межъязыковых осложнений, обусловливающих несовпадение ЛСП исходного текста и ЛСП текста перевода.

Объектом нашего исследования является состав и структура ЛСП эмотивности. Предметом исследования являются эмоционально-оценочные лексические единицы, отобранные методом сплошной выборки в исходном тексте и тексте оригинала.

Актуальность исследования определена тем, что в данной работе анализ лексико-семантических полей проводится в сопоставительно-переводческом аспекте, который является одним из наиболее востребованных и актуальных в современных лингвистических исследованиях.

Цель исследования состоит в проведении сопоставительного анализа лексико-семантических полей эмотивности в тексте оригинала и в тексте перевода на материале современной англоязычной прозы.

Достижению поставленной цели способствует решение ряда задач: 1. определить такие понятия в лингвистике, как эмоциональность, эмотивность и оценочность и изучить подходы к определению лексического значения эмотивных лексических единиц; 2. выявить основные виды полей в лингвистике и определить специфику ЛСП; 3. сконструировать ЛСП эмотивности в тексте оригинала и в тексте перевода в результате проведения компонентного анализа эмотивной лексики исследуемых источников; 4. сопоставить полученные ЛСП в тексте оригинала и в тексте перевода на предмет сходств и различий; 5. определить основные семантические сдвиги при переводе эмотивной лексики, обусловливающие случаи несовпадений сопоставляемых ЛСП.

Исследование проводится на материале малой англоязычной прозы следующих авторов: Джулиан Барнс, Элис Манро и Рэй Брэдбери, и переводов анализируемых рассказов на русский язык.

В нашей работе мы используем основные общенаучные методы: описательный, сопоставительный и метод компонентного анализа, которые направлены на обобщение и интерпретацию полученных в исследовании результатов.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что материалы и результаты данного исследования могут быть в дальнейшем использованы в научных работах, в которых разрабатывается проблема лексико-семантических полей, и в сопоставительных работах.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты сопоставительного исследования, а также сам принцип построения ЛСП эмотивности в русском и английском языках могут быть использованы при изучении тем, посвященных сопоставительным лингвистическим исследованиям.

 Результаты исследования обсуждались на 21-ой Открытой конференции студентов-филологов Санкт-Петербургского государственного университета.

**Глава 1. Принцип лексико-семантического поля в исследовании эмотивной лексики в сопоставительно-переводческом аспекте**.

# В данной главе представлены основные точки зрения на определение понятий эмотивности в языке, исследуется специфика эмотивной лексики, определено понятие лексико-семантического поля, принципы его структурирования и доказана целесообразность применения метода ЛСП для исследования эмотивных лексических единиц в сопоставительно-переводческом аспекте.

## 1.1.1. Определение понятий эмоциональности, эмотивности и оценочности в языке.

В данном параграфе будут приведены различные точки зрения на понятия оценочности, эмотивности и эмоциональности в лингвистике.

 Значительный вклад в изучение эмоций и их языковых репрезентаций в отечественной лингвистике внес исследователь эмотивной семантики языка В. И. Шаховский. В своей книге он обращает внимание на то, что человек обладает эмоциональной сущностью, это означает, что «интеллект не способен действовать отдельно от эмоций, а иногда и вовсе человеком движет именно эмоция, а не рациональность или сознание [Шаховский В. И.,2008, с 13].

В настоящее время в лингвистике помимо традиционного термина «эмоциональность» употребляется термин «эмотивность», который различные ученые трактуют по-разному. Зачастую эти два термина используются в качестве синонимов, однако некоторые лингвисты дифференцируют «эмоциональность» и «эмотивность», причем разграничение у разных авторов происходит по разным основаниям.

Некоторые ученые относят понятие «эмотивность» к области психологии. Например, В. Н. Телия утверждает, что «категория эмотивность связана с эмоциональной сферой психики и соотносится по содержанию с определенными типами эмоций – чувств-отношений, которые мы определяем в диапазоне одобрительной или неодобрительной реакции на обозначаемое» [Телия В. Н. 1986, с. 129].

Однако большинство ученых-лингвистов таких как В. И. Шаховский, А. В. Кунин, Н. Д. Арутюнова, Т. В. Матвеева и др. придерживаются противоположного мнения и относят эмотивность к области лингвистики, противопоставляя ее эмоциональности как психологической категории. Так, например, В. И. Шаховский утверждает, что «эмотивный – то же, что эмоциональный, но о языке, его единицах и их семантике» [Шаховский В. И. 1987, c. 24]. Ученый считает, что на языковом уровне эмоции трансформируются в эмотивность, поэтому эмоциональность следует относить к психологии, а эмотивность к лингвистике. А. В. Кунин считает, что «эмотивность – это эмоциональность в языковом преломлении, выражение языковыми средствами чувств, настроений, переживаний человека» [Кунин А. В. 1986, c.153].

Кроме этого необходимо также обратить внимание на то, что лингвисты, относящие «эмотивность» к лингвистической категории рассматривают ее в узком и широком смыслах. А. Б Зотова утверждает, что «в узком смысле «эмотивность» соотносится с эмотивной лексикой или коннотацией в целом или компонентом коннотации: эмоциональным компонентом или оценочностью. Во втором случае категория эмотивности «охватывает все языковые средства отображения эмоций и эмоциональных характеристик языковой личности (ее эмоциональные состояния и отношения к отражаемому миру) и делает возможным существование эмоциональной коммуникации» [Зотова А. Б. 2010, с. 15].

Помимо вышесказанного следует также отметить, что выражая свои мысли в письменной и устной речи, человек не может избежать также оценивания той или иной ситуации или предмета коммуникации.

 Известный филолог-романист Е. М. Вольф утверждает, что в языке отражается взаимодействие действительности и человека в самых разных аспектах, одним из которых является оценочный: объективный мир членится говорящими с точки зрения его ценностного характера – добра и зла, пользы и вреда и т.п., и это вторичное членение, обусловленное социально, весьма сложным образом отражено в языковых структурах. Помимо этого, она утверждает, что оценка как семантическое понятие подразумевает ценностный аспект значения языковых выражений, который может интерпретироваться как «А» (субъект оценки), который считает «Б» (объект оценки) хорошим/плохим [Вольф Е. М. 1985, с. 5].

Е. М. Вольф выделяет компонент, подразумевающий положительное или отрицательное отношение субъекта оценки к объекту, который она называет «оценочностью» или «эмотивностью», и в данном контексте не разделяет эти два термина. Собственно оценочный, или «эмотивный», компонент можно выделить, например, у глаголов, которые указывают на отношение субъекта к объекту, например, «нравиться»/«не нравиться».

Н. Д. Арутюнова в одной из своих книг, говоря об оценочности, утверждает: «хорошее значит соответствующее идеализированной модели макро- или микромира, осознаваемой как цель бытия человека, а, следовательно, и его деятельности: плохой значит не соответствующее этой модели по одному из присущих ей параметров. Последнее уточнение необходимо для того, чтобы отделить «плохое» от «безразличного» (неоцениваемого), то есть вовсе непричастного к идеализированному представлению о жизни на земле» [Арутюнова Н. Д. 1999, с. 183].

 По мнению Н. А. Лукьяновой, сложно разделить категории эмоциональности и оценочности, так как в речи оценка выражается через эмоцию говорящего лица. Так возникает понятие «эмоциональная оценка». Под эмоциональной оценкой понимается интеллектуальная оценка кого-либо или чего-либо, которая была пропущена через эмоциональную призму человеческой психики. Е. М. Вольф также поддерживает эту точку зрения, утверждая, что «разделение эмоциональной и рациональной оценок является условным, однако можно увидеть, какое начало положено в ту или иную оценку. Так, например, реакция на объект, выраженная междометиями («Ах!»), аффективными словами («Поразительно!») или словами-оскорблениями («Негодяй!»), является, в первую очередь, эмоциональной. Рациональная оценка предполагает оценочное суждение и специфические способы выражения, такие как, например, аксиологические предикаты («Я считаю, что это хорошо»)» [Лукьянова Н. А. 1985, с. 40]

Е. М. Вольф также считает, что оценка всегда обладает объективным и субъективным компонентом, этот компонент указывает на положительное или отрицательное отношение субъекта оценки к ее объекту. Прагматическая сущность положительных и отрицательных оценок проявляется в принципе принижения или преувеличения достоинств объекта воздействия. Тем временем, Б. Ю. Норман отмечает такой широко известный факт, что оценочная шкала заметно сдвинута в негативную сторону: количество отрицательных оценок значительно превышает число положительных. Такой же точки зрения придерживается и Е. М. Вольф, которая утверждает, что это происходит оттого, что слова, имеющие нейтральную позицию в языке, с точки зрения оценки обычно оказываются отрицательными, так, например, «безразличный взгляд», «среднего качества» [Вольф Е. М. 1998, c.50]. Схожую точку зрения можно найти в трудах В. И. Шаховского, который говорит о том, что «лексика отрицательной оценки превалирует и в русском и в английском языках. Этот факт объясняется социально-психологическими факторами: все хорошее считается нормой, а отклонения от нее в сторону полюса отрицательной оценки имеет разнообразную гамму проявлений, отражены и в денотации, и в коннотации значения слов, обозначающих эти проявления» [Шаховский В. И. 2008, с.103].

Итак, проанализировав различные подходы к определению эмотивности, эмоциональности и оценочности в языке, мы принимаем подход В. И. Шаховского и других лингвистов, разделяющих понятия эмотивность и эмоциональность и утверждающих, что эмотивность относится к области лингвистики, а эмоциональность рассматривается как психологическая категории. Мы согласны с мнением Е. М. Вольф, которая утверждает, что оценка всегда обладает объективным и субъективным компонентом, который указывает на положительное или отрицательное отношение субъекта к оцениваемой ситуации. Кроме того мы поддерживаем точку зрения Н. Д. Арутюновой, которая относит «хорошее» к идеализированной модели макро- или микромира, осознаваемой как цель бытия человека, а, следовательно, и его деятельности, и рассматривает «плохое» как нечто не соответствующее этой модели по каким-либо параметрам.

## 1.1.2. Подходы к определению лексического значения эмотивных лексических единиц

В данном параграфе нашего исследования мы рассмотрим подходы различных ученых-лингвистов к определению лексического значения эмотивных единиц.

Прежде всего, следует отметить, что наличие эмотивного значения у слова не всегда признавалось лингвистами. В результате длительных споров по поводу отнесения эмотивного компонента к лексической семантике (как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике) было установлено, что этот компонент входит в семантическую структуру языковой единицы [Резников Л. Д., 1958, с. 85]. Тем не менее, вопрос о роли эмотивного значения в семантическом составе слова (микро-макрокомпонент, аспект, вариант, окраска значения, коннотация и пр.), а также о структуре эмотивного значения нельзя назвать решенным. Более того, не до конца изучена и типология предельных составляющих компонентов эмотивного значения.

Такие ученые-лингвисты как У. Вайнрайх, Э. Бендикс и Ч. Осгуд пытались предложить те или иные критерии для определения внутренних параметров, формальных маркеров эмотивного значения и составляющих его микроэлементов. Однако, по словам В. И. Шаховского методы вышеперечисленных ученых «в большой мере были основаны на интуиции исследователя и поэтому не могут быть признаны вполне доказательными» [Шаховский В. И. 2008, c.85]. Некоторые филологи утверждали, что, так как эмотивное значение представляет собой явление неустойчивое, зависящее от множества факторов, находящихся как внутри, так и за пределами его формами, оно в принципе не может существовать. Так Р. О. Якобсон утверждает, что эмоциональные элементы речи не могут быть описаны конечным числом абсолютных категорий и рассматриваются как смутные, неуловимые, переменчивые явления. [Якобсон Р. О. 1975, с.197]. Ч. Стивенсон в своей теории предполагает, что «эмотивное значение зависит от первичного концептуального содержания, от ассоциаций и от импликаций слова, от личных взаимоотношений говорящего и воспринимающего. Такое обилие зависимостей делает эмотивное значение словарно нефиксируемым феноменом, тем боле, что, как и сами эмоции, эмотивное значение обладает множеством оттенков, которые не всегда можно объяснить, выразить и описать словами» [Стивенсон Ч. 1948, c 35].

Тем не менее, большинство отечественных и зарубежных ученых-лингвистов говорят о существовании словарного эмотивного значения. Существует некоторое количество аргументов, доказывающее это предположение.

К примеру, слова могут обладать одним и тем же логико-предметным значением, но они будут различаться по наличию или отсутствию эмотивного компонента. Кроме того, к одному или нескольким синонимичным по логико-предметному значению словам могут относиться эмотивные параллели с противоположным оценочным значением: *girl – bunny/bint; woman – duck/crow.* Такие слова имеют похожее денотативное содержание, однако они отличаются по ситуациям употребления, по эффекту воздействия, по ассоциируемым понятиям и т.д.

Также эмотивное значение лексической единицы может развиваться отдельно от внутриязыкового логико-предметного значения слова. К примеру, английское слово *imp* несколько веков назад могло быть использовано в «ласкательном» отношении как к ребенку, так и к взрослому, однако в настоящее время его современный значение приобрело негативную коннотацию. Такая же ситуация наблюдается в русском языке, так как слова *ребенок/ребеночек*, произнесенные по отношению к взрослому человеку,по форме являются «ласкательными» словами, однако по содержанию приобретают уничижительных характер.

Следует отметить, что эмотивные значения лексических единиц осознаны, то есть выбор тех или иных эмотивных слов контролируется сознанием говорящих в зависимости от ситуации общения. Данные единицы способны передавать определенную эмоциональную информацию: чувство вины, тревоги или отвращения, кроме того они способны вызвать ответную эмоциональную реакцию слушающего.

Еще один факт, доказывающий существование эмотивного значения, указывает на то, что в отличие от логико-предметного значения, эмотивное значение быстрее понимается и осознается участниками общения. Принимая во внимание психолингвистические эксперименты В. И. Шаховского, можно сказать, что до осознания логико-предметного значения слова человек осознает его эмоциональный смысл (что хорошо, что плохо). «Факт более быстрого воздействия эмотивного значения (по сравнению с логико-предметным) на сознание человека говорит, по нашему мнению, в пользу признания так называемого ‘эмоционального мышления’» [Шаховский В. И., 2008, с. 57].

Доказав, что эмотивное значение все-таки существует, мы можем привести определения данного лингвистического феномена, основываясь на работах зарубежных и отечественных лингвистов.

Так, например, Ч. Стивенсон утверждает, что эмотивное значение – это такое значение при котором реакцией (с точки зрения слушающего) или стимулом (с точки зрения говорящего) является определенная гамма эмоций [Стивенсон Ч. 14, с. 141]. В. И. Шаховский определяет эмоционально окрашенную лексику как «слова, выражающие эмоции говорящего» [Шаховский В.И. 2005, c. 75]. И. В. Арнольд определяет эмоциональное значение как «комплексное созначение, включающее гамму эмоциональных, оценочных и стилистических красок» [Арнольд И. В., 1973, с 34,]. В зарубежной лингвистике также существуют определения лексического значения эмотивных лексических единиц, так, например, С Ульманн пишет, что «экспрессивно окрашенная лексика – это средства синонимии – стилистической, эмоционально – или оценочно-окрашенной» [Ульманн С. 1957]. С данной точкой зрения согласен и отечественный ученый В.В. Виноградов, который пишет «глагол *облечь* является книжно-торжественным синонимом слова *одеть*…Его основное значение не свободно-номинативное, и не производно-номинативное, а экспрессивно-синонимическое, опосредованное его отношением к глаголу *одеть*» [Виноградов В. В. 1977, с.173]. В. Н. Телия в своей работе пишет «способность как связанных, так и свободны лексически значений слов выражать экспрессивную окраску сопряжена с тем, что помимо номинативно-классифицирующей деятельности сознания, обслуживающей познавательные потребности человека, для него столь же естественно реагировать на мир эмоционально, квалифицируя обозначаемое как приятное или неприятное, полезное или бесполезное, чрезмерно большое или слишком малое, интенсивно или вяло проявляющееся, представляющее собой личностное или социальное ‘добро’ и ‘зло’» [В. Н. Телия 1986 с.202]

Исходя из всех вышеперечисленных определений, мы можем сделать вывод, что эмотивное значение связано с оценочным и эмоционально-экспрессивным отражением предметов и явлений внешнего мира. По сравнению с нейтральным значением слова, эмотивное значение стилистически маркировано, оно является эмоционально-экспрессивным выражением оценки (положительной или отрицательной). Кроме того следует отметить, что эмотивное значение всегда обусловлено значением других (нейтральных) слов, другими словами, оно является их экспрессивным или стилистическим вариантом, поэтому в словарях такое значение зачастую сопровождают пометы *неодобр., презрит., уничиж*. и др.

# 1.1.3. Структура лексического значения эмотивных лексических единиц

Любая структура представляет собой взаимозависимость частей целого. Это можно сказать и о структуре лексического значения, где можно выявить компоненты, связанные зависимостями, которые в результате образуют целое – лексическое значение.

В своей структуре лексическое значение способно сочетать когнитивный и прагматический компоненты, либо ограничивается одним из них. В большинстве случаев слова прагматически нейтральны (в значениях лексических единиц кроется лишь когнитивный компонент содержания с определенной внутренней структурой) [Никитин М. В., 2007, с. 28].

Так же существует категория слов, объединяющих в своем значении оба типа содержания. Такие слова способны распадаться на две подгруппы: слова, в структуре значения которых доминирует когнитивный компонент, и слова с ведущим прагматическим компонентом. [Стернин И. А. 2011, с. 75]

Безусловно, значения слов с доминирующим прагматическим компонентом намного более эмотивно окрашены. Главное в них не то, что обозначается, а их эмоционально-оценочная квалификация, выражение субъективного отношения к нему.

Существует точка зрения, согласно которой в структуре лексического значения выделяются две части: интенсионал и импликационал. Интенсионал представляет собой содержательное ядро лексического значения, импликационал – периферию семантических признаков, окружающих это ядро [Никитин М. В., 2007].

Интенсионал представляет собой структурированную совокупность семантических признаков, обозначающих определенный класс денотатов. Следует отметить, что интенсионал находится в основе мыслительных и речевых операций по классификации и именованию денотатов. Например, интенсионал слова «мать» – женский род и родитель, так как все матери являются женщинами-родительницами и эти признаки связаны спецификационной зависимостью [Никитин М. В., 2007].

Признаки не могут существовать отдельно друг от друга, так как они образуют многообразные связи в значении слова. По мнению М.В. Никитина «одни признаки заставляют помыслить о других с большей или меньшей необходимостью. Равным образом, интенсиональные признаки могут с необходимостью или вероятностью предполагать (имплицировать) наличие или отсутствие других признаков у денотатов данного класса. По отношению к интенсионалу (ядру значения), совокупность таких имплицируемых признаков образует импликационал лексического значения, периферию его информационного потенциала. Информация о денотате, которую слово несет в тексте, складывается из двух частей: непременных интенсиональных признаков и некоторой части импликационных признаков, актуализируемых контекстом». [Никитин М. В., 2007, с. 110].

Следует отметить, что под импликацией слов с когнитивным компонентом понимают дополнительное смысловое содержание, куда также входят и эмоционально-оценочные значения лексических единиц, реализуемые за счет нелинейных связей между единицами текста, однако важным моментом является тот факт, что импликационал слов с «нейтральным» значением становиться интенсионалом или ядром в эмоционально-окрашенной лексике. Л. Г. Бабенко при изучении структуры лексического значения эмотивных единиц к ядерной части или интенсионалу относит категориально-эмотивную лексику (эмотивы- номинативы с исходными эмотивными смыслами), дифференциально-эмотивную лексику (эмотивы-номинативы с включенными эмотивными смыслами), составляющую ближайшую периферию и коннотативно-эмотивную лексику (эмотивы-экспрессивы с сопутствующими эмотивными смыслами). [Л.Г. Бабенко Л. Г., 2005] М.И. Лазариди к импликационалу эмотивов относит «фундаментальные эмоции и их синтаксические структуры, употребляемые в языке. В зоне периферии остаются выразительные движения, помогающие идентифицировать эмоцию, фразеологические структуры и метафорические модели, напрямую или косвенно указывающие на психическое состояние». [М.И. Лазариди].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что в слова могут обладать значениями, в которых в той или иной степени доминирует когнитивный или прагматический компонент. Кроме этого в самих значениях можно выделить интенсионал (ядро лексического значения) и импликационал (периферию лексического значения).

## 1.1.4. Метод исследования семантической структуры слова: компонентный анализ лексического значения слова

 Одним из самых распространенных и результативных методов изучения лексического значения слова является метод компонентного анализа, в основе которого лежит тезис о том, что значение слова – это упорядоченная структура элементарных единиц. Первые признаки данной теории следует искать в работах американских и европейских исследователей, к ним можно отнести датского ученого Л. Ельмслева, который ввел понятие «фигура», под которой он понимает «часть знака». «Язык организован так, что с помощью горстки фигур и благодаря их все новым и новым расположениям может быть построен легион знаков» [Ельмслев Л. 1960, с.305]. Помимо Л. Ельмслева возможность разложения знака на более мелкие «фигуры» была рассмотрена европейскими структуралистами под влиянием работ Н. С. Трубецкого. Однако следует отметить, что само понятие «компонентный анализ» было введено в 1956 году представителями американской школы этнолингвистики У. Гуденафом и Ф. Лаунсбери. Компонентный анализ находил широкое практическое применение и в отечественной лингвистике. Так, например, И. В. Арнольд предложила методику компонентного анализа, основанного исключительного на словарных дефинициях отдельных слов.

Таким образом, компонентный анализ представляет собой разложение лексического значения на элементарные смысловые единицы [Левицкий В. В. 2012, с.114]. Для обозначения «элементарных смысловых единиц» применяются следующие термины: фигура, сема, компонент, семантический множитель, семантический знак, ноэма, семантический маркер и т.д. Однако наиболее широкое распространение в отечественной и зарубежной лингвистике получили термины сема и компонент. О. С. Ахманова определяет сему как «минимальную, предельную составляющую единицу компонентного анализа, проводимого при исследовании семантических полей и лексико-семантических вариантов слова для установления из сходств и различий» [Ахманова О. С. 1969, с.12].

Поскольку компонентный анализ стал все чаще находить практическое применение в изучении семантической структуры слова, перед исследователями возникают вопросы, требующие ответы. Одним из таких вопросов является «типология сем».

У. Вейнрейх, к примеру, различает семы по признаку открытость-закрытость или имплицитные и эксплицитные семы, указывая при этом, что семы в большинстве случаев носят скрытый или латентный характер и для их выявления необходимы специальные процедуры.

Помимо выделения семантических компонентов в словарных дефинициях изучаемых слов И. В. Арнольд также занимается вопросом, связанным с типологией сем. Например, она вводит такие понятия с противоположными значениями как актуализированные и потенциальные семы, гипер- и гипосемы, денотативные и коннотативные семы, узуальные и окказиональные семы. Кроме того, она выделяет архисему (сему со значением части речи), интегральные и дифференциальные, ядерные и периферийные семы.

По противопоставлению «денотативное значение» – «коннотативное значение» В. И. Шаховский различает «логико-предметные» и «эмотивные семы».

В лингвистике существует распространенное мнение, которое многократно доказывалось в практических исследованиях по семасиологии, что отношения между семами носят иерархический характер. «Исходя из этого, в некоторых работах дифференциальные семы противопоставляются не интегральным, а архисеме, которая отражает родовое понятие, в то время как дифференциальные семы объединяют в себе признаки видовых и различительных компонентов» [Левицкий В. В., 2012, с.117]. Н.И. Толстой в своей теории иерархии сем различает «основную» и «сопутствующую». «Основная сема чаще всего конкретна и терминологична, сопутствующая – в большинстве случаев более абстрактна и более универсальна. Например, в семе «березничек» основной семой можно считать «береза», а сопутствующей – «лес», «малая величина», «молодость» [Толстой Н. И. 1968, с. 362-363].

Помимо типологии семантических структур лексических единиц следует также обозначить так называемые процедуры выделения компонентов, которые условно можно разделить на следующие группы: логические, лексикографические, психолингвистические и прочие.

Логические процедуры (ономасиологический подход) представляют собой интуитивный анализ лексических единиц путем их противопоставления. Например, противопоставляя слова *сын* и *дочь*,можно, прежде всего, выделить такой признак, как пол. Однако более эффективной эта процедура оказывается тогда, когда семантические компоненты выявляются не на основе двух слов, находящихся в отношении бинарной оппозиции, а на основе целой лексико-семантической группы (микросистемы), например, анализ системы *сын, дочь, отец, мать, брат, сестра,* позволяет выделить уже значительно большее число компонентов. Тем не менее, многие лингвисты утверждают, что далеко не всегда можно определить семы путем противопоставления минимальных лексических пар или членов целой парадигмы. Следует отметить, что при вычленении компонентов при помощи логических процедурах стоит уделять внимание выбору «измерения» (парадигмы, признака), по которому будет осуществляться противопоставление лексем. В приведенном примере к таковым измерениям можно отнести пол, возраст, прямое родство, поколение и т.п.

Лексикографические процедуры (семасиологический подход) основываются на интуитивном анализе словарных дефиниций. Данный подход довольно подробно описан в работах И. В. Арнольд и широко используется в отечественной лингвистике. При таком подходе каждое знаменательное слово в словарном толковании принимается за самостоятельный компонент, исследователь определенным образом группирует компоненты толкований, создавая на этой основе некоторый новый перечень компонентов. Данный подход и в наше время остается наиболее простым и эффективным способом компонентного анализа.

Психолингвистические методывыделения семантических компонентов можно обнаружить во многих отечественных (И. А. Стерин, А. А. Залевская, О. Н. Селиверстова) и зарубежных исследований (А. Найда, Э. Бендикс). По мнению В. В Левицкого, «в большинстве случаев попытки вычленения семантических компонентов с помощью информантов представляются малоэффективными и неудачными либо по процедурным условиям (подбор информантов, формулировка заданий для информантов, обработка данных, реально полученные результаты), либо по соотношению затраченных усилий и полученных результатов» [Левицкий В. В., 2012, с.121].

К остальным методам компонентного анализа лексического значения единиц следует также отнести процедуру вычленения компонентов с помощью изучения лексической сочетаемости. Согласно данному подходу, при совпадении сочетаемости двух слов модно ожидать, что в их семантике содержится общий компонент.

Исходя из всех перечисленных подходах и процедур, для нашего исследования наиболее продуктивным способом вычленения семантических компонентов является применение семасиологического подхода в сочетании с ономасиологическим подходом.

# 1.2 Исследование полевого принципа организации лексических единиц

## 1.2.1 Понятие поля в лингвистике

В данном разделе мы рассмотрим основные подходы к определению ЛСП в лингвистике.

Современная лингвистика предполагает, что ЛСП – есть не что иное, как главная структура, представляющая тезаурус языка. Для того чтобы воплотить свои мысли в речевую деятельность, человеку необходимо создать программу своего высказывания. Таким образом, «речевые акты приводят к оперированию не самими словами, а семантическими полями», из состава которых человек и выбирает нужное в момент речи слово [Левицкий В. В., 2012, с. 108,]. Принцип построения высказывания, который отражен в сознании человека, представляет собой сегменты, образующие семантическое пространство, воплощенное в ряде пересекающихся полей.

Полевой подход к изучению языка восходит к соссюровскому определению языка как сложной системы и имеет уже полувековую историю в лингвистической науке. Впервые данный языковой феномен затрагивается в работах немецких ученых Г. Ипсена и Й. Трира. Понятие «поле» Г. Ипсен определил как «совокупность слов, обладающих общим значением» [Щур Г. С.,1974, с. 22].

Многие зарубежные и отечественные ученые занимались изучением

полевой организации слов текста, здесь можно выделить таких ученых как И. В. Арнольд («Основы научных исследований в лингвистике»), Г. С. Щур («Теории поля в лингвистике»), И. А. Стернин («Лексическое значение слова в речи: монография»), О. С. Ахманова («Словарь лингвистических терминов»), С. Д. Кацнельсон («Содержание слова, значение и обозначение») Е. В. Гулыга («Прагматика лексические поля в современном немецком языке»), др. Понятие поля охватывает, по сути дела, немалое количество различных точек зрение, общая идея которых – идея смысловой связи слов друг с другом в языке.

Поле, в понимании лингвиста Стернина И. А., – это, во-первых, элементы, связанные между собой отношениями; во-вторых, эти элементы имеют общность и выполняют в языке единую функцию; в-третьих, поле может объединять как однородные, так и разнородные элементы; в-четвертых, поле состоит из микрополей (не меньше двух микрополей); в-пятых, поле имеет вертикальную и горизонтальную организацию. Вертикальная организация представляет структуру микрополей, а горизонтальная – их взаимоотношение; в-шестых, в составе поля выделяются ядерные и периферийные элементы. Ядро является центром поля [Стернин И. А., 2016, с. 35].

По мнению лингвиста Г.С. Щура, который внес значительный вклад в развитие данной теории, поле – это способ существования и группировки лингвистических элементов, принадлежащих к разным уровням языка, обладающих общими (инвариантными) свойствами, наряду с признаками, отличающими эти языковые единицы друг от друга [Щур Г. С., 1974, с. 53].

И. В. Арнольд развивает семасиологический подход к определению поля и основывается на семантической близости слов, наличии общего семантического признака: в таком случае поле рассматривается как совокупность слов, обладающих общим значением. Наличие общих компонентов между словами устанавливается с помощью метода компонентного анализа, т.е. с помощью формальной процедуры, не зависящей от воли исследователя, устанавливается некая совокупность слов, которая (при условии, что выявится интегральный, объединяющий все слова семантический признак) может оказаться ЛСП. Все множество слов языка может быть разбито на подмножества, т.е. лексика может рассматриваться как некоторое семейство подмножеств. Этих подмножеств будет столько, сколько отдельных сем, комбинаций компонентов или свойств [Арнольд 2010: 47].

 Существует также и ономасиологический подход к определению поля в языке. Ономасиологическое направление привносит порядок извне, а семасиологическое исходит из языка и отражает присущую ему специфическую упорядоченность лексического состава. Необходимо отметить, что при ономасиологическом подходе, в основе которого лежат некоторые априорные логические категории, может исказиться собственно языковое содержание, т.е. при разбиении лексической системы на ЛСП утрачивается свойственное внутренней структуре определенного языка специфическое членение этого содержания [Караулов Ю. Н.,2010 с. 58]. Также можно привести точку зрения О. С. Ахмановой, которая считает, что «поле» есть «совокупность содержательных единиц (понятий, слов), покрывающую определённую область человеческого опыта» [Ахманова О. С., 2004 с. 334].

A. M. Кузнецов под полем подразумевается совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, объединенных общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений [Кузнецов A. M., 1998, с. 128].

Е. В. Гулыга и Е. И. Шендельс определяют поле «как совокупность взаимодействующих средств, образующих лексико-грамматическую систему» [Гулыга Е. В.,1969. с 167].

В данной работе при практическом анализе материала мы будем придерживаться двух подходов: семасиологического и ономасиологического.

## 1.2.2. Виды полей в лингвистике. Лексико-семантическое поле

В данном параграфе мы определим некоторые виды полей в лингвистике и более детально рассмотрим понятие лексико-семантического поля.

В современной лингвистике существуют несколько видов полей. К ним можно отнести функционально-семантическое поле, основателем которого является ученый А. В. Бондарко. К основным особенностям этой разновидности полевой организации можно отнести: общую семантику компонентов поля, неоднородность состава поля, состоящего из грамматических и лексических компонентов и определенную структуру, состоящую из ядра и периферии с плавными переходами, как между этими частями поля, так и между разными полями. Е. В. Гулыга и Е. И. Шендельс в своей теории называю такое поле грамматико-лексическим.

Такие исследователи как А. Брих и Н.А. Сабурова выделили фразео-семантическое поле. Точно так же как и вышеперечисленные ученые, они выделяли ядерную и периферийную зону полевого строения. По их мнению фразео-семантическое поле – это совокупность фразеологических единиц, объединенных общим семантическим признаком. Фразео-семантическое поле в диахроническом аспекте позволяет «показать основные особенности фразеологической системы языка определенно эпохи, ее отличия от фразеологический системы современного язык дать широкую картину различных изменений внутренней формы фразеологизмов, т.е. образных представлений, лежащих в ее основе» [А. К. Брих, 1995, с. 14].

М. М. Маковский в своей теории выделяет вариационное поле, которое он определил как «окружение, которое представляет собой совокупность минимальных вариационных эквивалентов каждого из входящих в него элементов, и в пределах все элементы варьируются по единому структурному и функциональному принципу в лингвистике» [Маковский, М. М. 1971, с. 11].

В нашем исследовании мы будет проводить исследование эмотивных единиц в структуре лексико-семантического поля (ЛСП), поэтому необходимо дать определение данному понятию. Общее понятие лексико-семантической системы было сформулировано В.В. Виноградовым, который подчеркнул, что слова и их значения не могут не быть объединены в стройную систему, хотя сам термин в лингвистике впервые был употреблен Г. Ипсеном, как уже было отмечено ранее, который определял поле как «совокупность слов, обладающих общим значением».

Таким образом, ЛСП представляет собой определенную группу слов, имеющих одно родовое значение (ядро поля). Единицы лексико-семантического поля, в зависимости от своего значения, находятся на разном расстоянии от ядра поля, ближе к ядру находится значение, повсеместно употребляемое и понятное большинству людей. Чем дальше семантическая единица располагается от ядра поля, тем сильнее она тяготеет к периферии.

При определении ядерной и периферийной частей ЛСП можно придерживаться подхода, сформулированной Т.Г. Скребцовой. Она утверждает следующее: «едва ли разумно рассматривать лингвистику как категорию с четко очерченными границами – скорее, более уместным будет прототипический подход, предполагающий наличие центральных (явно выраженных) случаев и менее типичной периферии» [Скребцова Т. Г. 2011 г. с.25]. Т. Г. Скребцова пишет, что «существуют понятия центра и периферии категории, ее «лучших» и «худших» примеров, а также прототипа категории. Наиболее типичный представитель категории – это ее лучший пример, он расположен в центре и составляет прототип данной категории. Наименее типичные члены категории занимают ее периферию» [Скребцова Т. Г. 2011 г. с.90]. Таким образом, ядерные и периферийные конституенты мы определяли относительно близости общей семы к центральному (наиболее типичному) значению эмотивов, иными словами «лучший пример» – есть не что иное, как основное (первое) лексическое значение эмотивной единицы. Периферия, в свою очередь, в нашем исследовании была выражена семантическими единицами, расположенными в остальных «наименее типичных/худших» значениях эмотивов. Таким образом, мы можем утверждать следующее: чем дальше общая сема располагается от ядра, тем сильнее она тяготеет к периферии. Кроме того, Т. Г. Скребцова пишет о том, что ядро можно определить с помощью количественного метода. Такие прототипические элементы Т.Г. Скребцова, вслед на Э.Рош, предлагает определять с помощью статистического подхода, а именно: прототипами категории являются ее наиболее часто встречающиеся представители [Скребцова Т.Г., 2011, стр. 93].

Важно отметить, что в данной работе построение ЛСП будет идти в направлении «от текста», а не «от системы языка» [Арнольд И. В.,1991, с. 183]. Иными словами, мы упорядочим все эмтивные лексические единицы, которые встречаются в тексте, в стройную систему ЛСП.

#

# Выводы по Главе 1

1) Мы придерживаемся точки зрения В. И. Шаховского и разделяем понятия эмотивность и эмоциональность, относя эмотивность к области лингвистики, а эмоциональность рассматриваем как психологическую категорию;

2) мы согласны с мнением М. И. Лазариди, которая считает, что оценка всегда обладает объективным и субъективным компонентом, который указывает на положительное или отрицательное отношение субъекта к оцениваемой ситуации;

3) ЛСП представляет собой определенную группу слов, имеющих родовое значение (ядро поля) и периферию;

4) в представленной работе при практическом анализе материала мы будем придерживаться двух подходов при структурировании ЛСП эмотивности: семасиологического и ономасиологического;

5) при определении ядра и периферии мы будем придерживаться прототипического и статистического подходов.

# Глава 2. Сопоставительно-переводческий анализ эмоционально-оценочных лексических единиц на материале современной англоязычной прозы

Данная работа предполагает проведение сопоставительно-переводческого анализа ЛСП эмотивной лексики, сконструированного на основе текста оригинала и текста перевода. В качестве методики исследования выбран принцип ЛСП в сопоставительно-переводческом аспекте.

## 2.1. Алгоритм исследования и применимость метода ЛСП в сопоставительно-переводческих исследованиях

Сопоставительная часть анализа подразумевает, во-первых, конструирование ЛСП с помощью семасиологического и ономасиологического подходов к структурированию ЛСП эмотивности на основе текста оригинала и текста перевода и, во-вторых, контрастивный анализ двух полученных ЛСП на предмет различий и совпадений их конституентов, а также их ранжирования на ядерную и периферийную зоны.

Семасиологический подход основывается на семантической близости слов, наличии общего семантического признака, и ЛСП рассматривается как совокупность слов, обладающих общим значением. Наличие общих компонентов между словами устанавливается с помощью метода компонентного анализа, т.е. с помощью формальной процедуры, не зависящей от воли исследователя, устанавливается некая совокупность слов, которая (при условии, что выявится интегральный, объединяющий все слова семантический признак) может оказаться в ЛСП. Все множество эмотивных лексических единиц представленных в тексте, может быть разбито на подмножества, т.е. лексика может рассматриваться как некоторое семейство подмножеств. Этих подмножеств будет столько, сколько отдельных повторяющихся сем будет найдено [Арнольд И. В., 2010, стр. 47].

Если семасиологическое направление при конструировании ЛСП исходит из языка и отражает присущую ему специфическую упорядоченность лексического состава, то ономасиологическое направление привносит порядок извне. В его основе лежат некоторые априорные логические категории [Караулов Ю. Н. 2010, с. 58]. В теории поля в неявном виде существует идея первичности, предсуществования понятийного членения лексики. Это приводит к тому, что процесс построения поля не мыслится иначе, как на основе такой априорной понятийной схемы: «Для создания настоящего идеографического словаря, прежде всего, необходимо иметь полный и очень точный список слов-понятий данного языка…» [Щерба Л.В., 2008, с. 78].

Можно предположить, что при исследовании эмоциональной лексики в основе данной понятийной схемы могут лежать следующие категории эмоций, например: эмоции, которые испытывает человек; эмоциональный аспект явлений, событий и т.д.; и как явления, события эмоционально влияют на человека.

Структура ЛСП имеет вертикальную и горизонтальную организацию. Вертикальное представление ЛСП эмотивности может быть сконструировано следующим образом: высший уровень категоризации будет представлен как ЛСП эмотивности, следующий уровень мы получили в результате ономасиологического подхода к структурированию ЛСП (уровень субполей), в основе которого лежат приведенные выше три типа эмоций, третий уровень представлен ЛСП, которые мы получили в результате семасиологического подхода к конструированию ЛСП (уровень микрополей, которые мы выделяем на основе компонентного анализа слов-эмотивов в рамках одного рассказа), и самый низший уровень ЛСП эмотивности представлен собственно словами-эмотивами (конституентами того или иного микроЛСП). Вертикальное представление ЛСП можно проследить на любом уровне иерархии и будет иметь вид системы пересекающихся полей, поскольку границы поля размыты и одна и та же лексическая единица может входить в несколько полей, т.е. поле имеет ядерно-периферийную структуру. О принципах определения ядерной и переферийной частей было сказано в Главе 1.

В результате мы имеем ЛСП эмотивности, сконструированное на основе текста оригинала, и ЛСП, сконструированное на основе тексте перевода. Данные ЛСП мы можем сравнить на предмет сходства и различий на всех уровнях ЛСП.

Можно предположить, что наибольшее количество несовпадений будет на уровне конституентов (слов-эмотивов), которые составляют микроЛСП, поскольку они отражают собственно языковую информацию, а не логическую, которая является общей для большинства языков, и которая проявляется на уровне субполей.

## 2.2. ЛСП эмотивности в тексте оригинала и в тексте перевода: конструирование и сопоставительный анализ

Наше исследование мы начнем с конструирования ЛСП эмотивности рассказа Элис Манро “Boys and Girls” (пер. Е. Калявиной «Мальчики и девочки»). Проанализировав оригинальный и переводной тексты, мы можем отметить, что в данном рассказе ЛСП эмотивности представлено тремя субполями, а именно: 1. субполе эмотивов, выражающих эмоциональное состояние человека, 2. субполе эмотивов, выражающих эмоциональный аспект ситуации, и 3. субполе эмотивов, выражающих эмоциональное действие ситуации на человека или отношение человека к человеку.

Следует так же отметить, что представленные субполя мы разделили на микрополя в тексте оригинала и в тексте перевода соответственно. В каждом микрополе были определены ядерные и периферийные семы. Словарные определения слов-эмотивов мы брали из следующих онлайн словарей: “Collins Dictionary”, “Oxford Dictionaries”; «Толковый словарь русского языка» под ред. Т.Ф. Ефремовой, «Толковый словарь русского языка» под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой.

 Начнем практический анализ с конструирования ЛСП в тексте оригинала. ЛСП эмотивности в тексте оригинала представлено тремя субполями: субполе «эмоционального состояния человека», субполе «эмоциональный аспект ситуации» и субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека». Каждое субполе представлено микрополями, как с отрицательной оценкой, так и с положительной оценкой. В рамках каждого субполя выделены микрополя, в которых мы представили ядерные и периферийные семантические единицы.

Субполе «эмоциональное состояние человека» с положительной оценкой представлено следующими микрополями: **laughter, love, beauty, cheer, kindness, gratefulness**, **brightness, friendliness**. В данных микрополях мы выявили ядерные семантические единицы в результате вычленения повторяющихся сем в первом (ближайших к первому) значении слов-эмотивов в ходе их компонентного анализа, а именно: *derision, joy, love, beauty, enjoyment, happiness, pleasantness, kindness, friendliness, animation, cheer, satisfaction*. Периферийная часть микрополей представлена следующими семами: *amusement*, *desire,* *enthusiastic, animation.* Субполе «эмоциональное состояние человека» с отрицательной оценкой представлено следующими микрополями: **dislike, loneliness**, **derisive, hate, tiredness**, **sickness, uneasiness**, **hurt, cold, sadness, guilt, horror, wariness, shame.** Ядерная составляющая микрополей с отрицательной оценкой представлена следующими семами: *hostility, dislike, sadness, unhappiness, mockery, unpleasantness, anxiety, apprehensivness, pain, cold, dreary, fright, terror, guilt, danger, regret, humiliation*. Периферийная часть микрополей представлена следующими семами: *aversion, scorn, hostility,**bore, suffering, depression, reproach, remorse, fear, reluctant, weariness, humiliation, disgrace.*

Обратившись к субполю «эмоциональный аспект ситуации», мы определили, что к нему относятся микрополя только с отрицательной оценкой, а именно: микрополя **dreariness** и **depression**. Ядерная составляющая микрополей с отрицательной оценкой представлена следующими семами*: sadness, depression*. К периферийной части микрополей в свою очередь, относится сема *misery.*

Субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека» приставлено следующими микрополями с положительной оценкой: **admiration, pleasure, excitement.** Ядерная составляющая микрополей с положительной оценкой представлена следующими семами*: surprise, pleasure, happiness, satisfaction, enjoyment, excitement*. Периферийная часть в свою очередь, выражена следующими семами с положительной оценкой: *wonder, amusement.*

Ввиду ограниченного объема данной работы мы представим полный анализ только ЛСП «эмоциональное состояние человека» в тексте оригинала. Итак, к субполю «эмоциональное состояние человека» с положительной оценкой относятся следующие микрополя:

Микрополе **laughter (**the experience or manifestation of mirth, amusement, scorn, or joy**)** представлено семами *joy, scorn, amusement, derision* (ядро *derision, joy;* периферия *scorn, amusemen*)*;*

Микрополе **love (**to like or desire very much) представлено ядерным семантическими единицами *love и* периферией *desire*;

Микрополе **beautiful** (possessing beauty; aesthetically pleasing) с ядерным семами *beautiful* ипериферией *enjoyable;*

Микрополе **cheerful** (noticeably happy and optimistic) с семами *enthusiastic, happy, joyful, (*ядро *happy,* периферия *joyful*, *enthusiastic);*

Микрополе ***kind*** *(*having or showing a friendly, generous, and considerate nature)*,* которое представлено ядерными семами *pleasant, friendly, animated,* периферия *loving;*

Микрополе **bright** (cheerful and lively) с семами*cheerful, animation (*ядро *cheerful* периферия *animate);*

Микрополе **friendly** (kind and pleasant), обозначенное семантическими компонентами *pleasant, kind, friendly, animation (*ядро *friendly, pleasant, kind* периферия *animate);*

К субполю «эмоциональное состояние человека» с отрицательной оценкой относятся следующие микрополя:

Микрополе **dislike (**to consider unpleasant or disagreeable)**,** которое представлено семами: *hostility, dislike, unpleasant, aversion (*ядро *hostile, dislike* периферия *unpleasant, aversion);*

Микрополе **lonely** (unhappy as a result of being without the companionship) представленное ядерными семами*sad, unhappy*;

Микрополе **derisive (**expressing contempt or ridicule)с семами *ridiculous, scorn, mockery (*ядро *mocking,* периферия *ridiculous, scornful)***;**

Микрополе **hate (**to dislike (something) intensely; detest), представленное семами *hostile, dislike (*ядро *dislike* периферия *hostile)*;

Микрополе **tired** (feel or cause to feel in need of rest or sleep) с ядром *wearying* и периферией *bored*;

Микрополе **sick (**feeling nauseous and wanting to vomit), представленное семами*unpleasant, bored (*ядро *unpleasant* периферия *bored)*;

Микрополе **uneasy** (causing or feeling anxiety; troubled or uncomfortable) с ядерными семами*– anxious, apprehensive);*

Микрополе **hurt (**to cause physical pain to)**,** представленноесемами*pain, suffering (*ядро *pain* периферия *suffering);*

Микрополе **cold (**having relatively little warmth; of a rather low temperature) с семами*cold, depressing* (ядро *cold* периферия *depressing*);

Микрополе **sad (**the condition or quality of being sad),представленное ядерными семами *unhappy, dreary*;

Микрополе **guilt (**remorse or self-reproach caused by feeling that one is responsible for a wrong or offence), которое представлено семами*remorse, pain, reproach (*ядро *pain* периферия *reproach, remorse)*;

Микрополе **horror** (an intense feeling of fear, shock, or disgust) с семами*fright, fear, dislike, aversion (ядро – fear,* периферия *– fright, aversion);*

Микрополе **ashamed** (embarrassed or guilty because of one's actions, characteristics, or associations), которое представлено семами *humiliated, suffering, remorse, fearful, reluctant, embarrassed, guilt (*ядро *guilt* периферия *fearful, reluctant, suffering, humiliation, remorse)*;

Микрополе **wariness (**caution about possible dangers or problems)с ядерными семами *danger;*

Микрополе **shame** (apainful emotion resulting from an awareness of having done something dishonourable unworthy, degrading, etc) с семами*humiliation, disappointment, regret, disgrace, pain (*ядро *pain, regret, humiliation,* периферия *disgrace)*.

Все данные микрополя были определены в результате сопоставления словарных дефиниций слов-эмотивов на основе интегральных семантических компонентов. Проиллюстрируем процедуру составления микрополей на основе компонентного анализа на примере двух микрополей текста оригинала: микрополе с положительной оценкой **cheerful** и микрополе с отрицательной оценкой **horror**.

Перейдем к рассмотрению микрополя с положительной оценкой с именем **cheerful** *(ядро – happy,* периферия *– joy, enthusiastic).*

Ядро и периферия микрополя **cheerful** были выявлены в результате сравнения словарных определений всех конституентов данного поля методом компонентного анализа. Слово-констиутент **cheerful** было выделено как имя микрополя, поскольку в словарном определении данного слова присутствуют интегральные семы, общие для всех слов-констиутентов данного микрополя. Приведем словарные определения конституентов микрополя **cheerful**: *cheerful, laughter, exciting, pleasure*. Ядерные семы микрополя выделены жирным шрифтом и подчеркиванием, периферийные семы – просто подчеркиванием. Ядерные семы были определены с помощью применения прототипического подхода, т.е. это те общие для слов-констиутентов семы, которые представлены в первом значении слов. Периферийные семы, соответственно, являются общими семами, представленные не в первых значениях слов-конституентов данного микрополя.

Словарные определения слов-констиутентов микрополя **cheerful**: словарное определение слова-конституента ***cheerful***: 1. Noticeably **happy** and optimistic. [*Oxford dictionary]*; 1. Having a happy disposition; 2. Pleasantly bright; gladdening. 3. Hearty; ungrudging; enthusiastic. 1. full of cheer; joyful. 2. filling with cheer; bright and attractive.3. willing; ready. [*Collins dictionary]*; словарное определение слова-констиутента ***pleasure*:** 1. A feeling of **happy** satisfaction and enjoyment.2. an agreeable or enjoyable sensation or emotion. 3. something that gives or affords enjoyment or delight**.** 4. amusement, recreation, or enjoyment**.** 5. sexual gratification or enjoyment. *[Oxford dictionary]*

1. a pleased feeling; enjoyment; delight; satisfaction. 2. one's wish, will, or choice 3. a thing that gives delight or satisfaction. 4. gratification of the senses; sensual satisfaction. 5. amusement; fun*. [Collins dictionary]*

Таким образом, сравнив конституенты **cheerful** и **pleasure,** мы выяснили, что ядром микрополя является сема *happy*, которая располагается в первом значении конституентов, представленных в рамках всего микрополя.

Продолжим анализ словарных определений и выявим периферийные семы данного микрополя: словарное определение слова-конституента ***cheerful***: 1. Noticeably happy and optimistic. [*Oxford dictionary]*; 1. Having a happy disposition; 2. Pleasantly bright; gladdening. 3. Hearty; ungrudging; enthusiastic. 1. full of cheer; joyful. 2. filling with cheer; bright and attractive.3. willing; ready. [*Collins dictionary]*; словарное определение слова-конституента ***laughter*:** 1. The action or sound of laughing. *[Oxford dictionary]***;** 1. the action of or noise produced by laughing. 2. the experience or manifestation of mirth, amusement, scorn, or joy. 1. the action of laughing or the sound resulting. 2. an indication of amusement. 3. Archaic a matter for or cause of laughter.[*Collins dictionary*].

Таким образом, сравнив словарные дефиниции конституентов **cheerful** и **laughter,** мы выяснили, что к периферии микрополя относится семантическая единица *joy*, так как в рамках микрополя она отдаляется от первого значения данных слов.

Снова обратимся к словарным определениям конституентов данного микрополя **cheerful**: словарное определение слова-конституента ***cheerful***: 1. Noticeably happy and optimistic. [*Oxford dictionary]*; 1. Having a happy disposition; 2. Pleasantly bright; gladdening. 3. Hearty; ungrudging; enthusiastic. 1. full of cheer; joyful. 2. filling with cheer; bright and attractive.3. willing; ready. [*Collins dictionary]*; словарное определение слова-конституента **exciting:** 1. Causing great enthusiasm and eagerness. *[Oxford dictionary].*

Таким образом, сравнив конституенты **cheerful** и **exciting,** мы выяснили, что к периферии микрополя также относится семантическая единица *enthusiastic*, так как в рамках микрополя она отдаляется от первого значения данных слов-констиутентов.

Перейдем к рассмотрению микрополя с отрицательной оценкой с именем **horror** *(ядро – fear,* периферия *– fright, aversion, dislike);*

Слово-констиутент **horror** было выделено как имя микрополя, поскольку в словарном определении данного слова присутствуют интегральные семы, общие для всех слов-констиутентов данного микрополя. Приведем словарные определения конституентов микрополя **horror**: *horror, terrified, afraid, hate, shy, dislike*. Ядерные семы микрополя выделены жирным шрифтом и подчеркиванием, периферийные семы – просто подчеркиванием. Ядерные семы были определены с помощью применения прототипического подхода, т.е. это те общие для слов-констиутентов семы, которые представлены в первом значении слов. Периферийные семы, соответственно, являются общими семами, представленные не в первых значениях слов-конституентов данного микрополя.

Обратимся к словарным определениям слов-конституентов данного микрополя: словарное определение слова-констиутента **horror**:1. An intense feeling of **fear**, shock, or disgust.2. informal A bad or mischievous person, especially a child. [*Oxford dictionary*.]**;** 1. extreme fear; terror; dread. 2. intense loathing; hatred. 3. (often plural )a thing or person causing fear, loathing, etc. 4. having a frightening subject, esp a supernatural one.[*Collins dictionary].*

Словарное определение слова-констиутента **terrified** 1. Cause to feel extreme **fear** *[Oxford dictionary*]; 1. to inspire fear or dread in; frighten greatlyю 2. to fill with terror; frighten greatly; alarm *[Collins dictionary]*. Словарное определение слова-конституента **afraid:** 1.Feeling fear or anxiety; frightened [*Oxford Dictionary*]; 1. Feeling **fear** or apprehension; frightened; 2. Reluctant (to do something), as through fear or timidity; 3. Feeling fear; frightened; apprehensive [*Collins dictionary*].

Таким образом, сравнив словарные определения слов **horror**, **terrified** и **afraid,** мы выяснили, что ядром микрополя является сема *fear*, которая является общей для данных слов и представлена в первом значении их словарных определений.

Продолжим анализ словарных определений и выявим периферийные семы данного микрополя (периферийные семы данного микрополя выделены простым подчеркиванием). Словарное определение слова-конституента **horror**: 1. An intense feeling of fear, shock, or disgust. 2. informal A bad or mischievous person, especially a child. *[Oxford dictionary]*; 1. extreme fear; terror; dread. 2. intense loathing; hatred. 3. (often plural )a thing or person causing fear, loathing, etc 4. having a frightening subject, esp a supernatural one. 1. Obsolete a shuddering. 2. the strong feeling caused by something frightful or shocking; shuddering fear and disgust; terror and repugnance. 3. strong dislike or aversion; loathing. 4. the quality of causing horror. 5. something that causes horror. 6. Informal something very bad, ugly, disagreeable, etc *[Collins dictionary].* Словарное определение слова-конститента **hate** 1. Feel intense dislike for. 2. be hostile to someone*. [Oxford dictionary*.]; 1. to dislike (something) intensely; detest. 2. to be unwilling (to be or do something). *[Collins dictionary]*

Сравнив словарные определения данных слов **horror** и **hate**,нам удалось выяснить, что к периферии данного микрополя относится сема *dislike,* так как в рамках микрополя она отдаляется от первого значения.

Снова обратимся к словарным конституентам имени данного микрополя: словарное определение слова-конституента **horror**: 1. An intense feeling of fear, shock, or disgust. 2. informal A bad or mischievous person, especially a child *[Oxford dictionary]*; 1. extreme fear; terror; dread. 2. intense loathing; hatred. 3. (often plural )a thing or person causing fear, loathing, etc. 4. having a frightening subject, esp a supernatural one. 1. Obsolete a shuddering. 2. the strong feeling caused by something frightful or shocking; shuddering fear and disgust; terror and repugnance. 3. strong dislike or aversion; loathing. 4. the quality of causing horror. 5. something that causes horror. 6. Informal something very bad, ugly, disagreeable, etc. *[Collins dictionary]*. Словарное определение слова-конституента **shy:** 1. Nervous or timid in the company of other people.2. informal Less than; short of. 3. (of a plant) not bearing flowers or fruit well or prolifically [*Oxford dictionary]*; 1. Not at ease in the company of others. 2. Easily frightened; timid 3. Watchful or wary. 4. (of a player) without enough money to back his bet. 5. (of plants and animals) not breeding or producing offspring freely. 6. (in combination) showing reluctance or disinclination [*Collins dictionary].* Словарное определение слова-конституента **terrified:** 1. Cause to feel extreme fear *[Oxford dictionary]*; 1. to inspire fear or dread in; frighten greatly. 2. to fill with terror; frighten greatly; alarm *[Collins dictionary].* Словарное определение слова-конституента **afraid:** 1. Feeling fear or anxiety; frightened [*Oxford dictionary];* 1. Feeling fear or apprehension; frightened. 2. Reluctant (to do something), as through fear or timidity. 1. Feeling fear; frightened; apprehensive *[Collins dictionary]*

Сравнив словарные определения слов **horror, shy, terrified** и **afraid,** мы определили еще одну периферийную сему *fright*.

Снова обратимся к словарным определениям конституентов данного микрополя **horror** и сравним их с словарным определением имени микрополя: словарное слова-констиутента (имени) **horror**: 1. An intense feeling of fear, shock, or disgust.2. informal A bad or mischievous person, especially a child. *[Oxford dictionary]*; 1. extreme fear; terror; dread. 2. intense loathing; hatred. 3. (often plural )a thing or person causing fear, loathing, etc. 4. having a frightening subject, esp a supernatural one. 1. Obsolete a shuddering. 2. the strong feeling caused by something frightful or shocking; shuddering fear and disgust; terror and repugnance. 3. strong dislike or aversion; loathing. 4. the quality of causing horror. 5. something that causes horror. 6. Informal something very bad, ugly, disagreeable, etc *[Collins dictionary].* Словарное определение конституента **dislike:** 1. Feel distaste for or hostility towards *[Oxford dictionary*]; 1. to consider unpleasant or disagreeable. 2. a feeling of aversion or antipathy. 3. to have a feeling of not liking; feel aversion to; have objections to *[Collins dictionary].*

Проанализировав словарные определения слов **horror** и **dislike**, мы вычленили еще одну периферийную сему *aversion*, так как в рамках представленного микрополя представленная сема отдаляется от певрого значения слов-конституентов.

Итак, периферия микрополя **horror** представлена семами: *aversion*, *fright* и *dislike*.

Итак, мы представили процедуру конструирования микрополей, составляющих ЛСП эмотивности в тексте оригинала, и процедуру определения ядерной и периферийной части микрополя методом компонентного анализа слов-констиутентов микрополя на предмет общих семантических компонентов с применением прототипического подхода (ядерными семами микрополя являются те общие семы, которые представлены в первом значении слов-конституентов). Применение данных сугубо лингвистических методов обусловлено тем, что, как было сказано ранее, при анализе микрополей мы исходим из семасиологического направление при конструировании ЛСП, которое исходит из языка и отражает присущую ему специфическую упорядоченность лексического состава.

Если при определении ядерной и периферийной частей в рамках микрополя мы применили семасиологический подход к конструированию ЛСП и использовали метод компонентного анализа и прототипический подход, то при определении ядерной и периферийной частей на уровне субполей ЛСП эмотивности мы брали в основу статистический метод: ядерным субполем будет то субполе, в рамках которого представлено наибольшее количество констиутентов. Так, в тексте оригинала (рассказ “Boys and girls”) к ядерному субполю относится субполе «эмоциональное состояние человека», так как количество эмотивов, относящихся к данному субполю, преобладает, в то время как к периферии относятся субполе «эмоциональный аспект ситуации» и субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека».

В результате, мы приходим к выводу, что основные эмоции, выраженные в тексте оригинала, представлены следующими микрополями: **laughter, love, beauty, cheer, kindness, gratefulness, brightness, friendliness dislike, loneliness, admiration, pleasure, excitement**, **derisive, hate, tiredness, sickness, uneasiness, hurt, cold, sadness, guilt, horror, wariness, shame, dreary, depression, shiver, discouragement, terror, reproach, disappointment, shyness, regret, complain.**

Перейдем к структурированию ЛСП эмотивности в тексте перевода. ЛСП эмотивности в тексте перевода также представлено тремя субполями: субполе «эмоционального состояния человека», субполе «эмоциональный аспект ситуации» и субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека». Каждое субполе представлено микрополями, как с отрицательной оценкой, так и с положительной оценкой. В рамках каждого субполя выделены микрополя, в которых мы представили ядерные и периферийные семы.

Субполе «эмоциональный аспект ситуации» с положительной оценкой представлено следующими микрополями: **смешной, храбрый, хороший, добрый, радостный**, **дружеский, восхитительный, нравиться**. В представленных микрополях мы выявили ядерные семы, а именно: *дружеский, веселый, замечательный, любимый, симпатичныйь, смелый*. Периферийная часть микрополей представлена следующими семами: *радостный*, *симпатичный, красивый, доброжелательный, отличный.*

Далее нам удалось выяснить, что субполе «эмоциональное состояние человека» в тексте оригинала выраженно только отрицательной оценкой и представлено следующими микрополями: **страх, испуг**, **ненависть, уставать, боль.** Ядерная составляющая микрополей с отрицательной оценкой представлена следующими семами *страх, страдание, злоба, уставать, утомляться боль, досада*. Периферийная часть микрополей представлена следующими семами: *мучение, боязнь, отвращение.*

Субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека» приставлено следующими микрополями с положительной оценкой: **обожать, восторг, прекрасный, нравиться.** Ядерная составляющая микрополей с положительной оценкой представлена следующими семами*: любить, восхищение, красивый.* Периферийная часть в свою очередь, выражена следующими семами с положительной оценкой: *отличный, симпатизировать.* Далее мы выяснили, что субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека» приставлено следующими микрополями с отрицательной оценкой: **озноб, досада, скорбный, стыд, возмущение.** Ядерная составляющая микрополей с отрицательной оценкой представлена следующими семами*: возбуждение, неудовольствие, досада*, *печальный, неловкость, раздражение.* Периферийная часть микрополей представлена следующими семами: *холод, боязнь, отвращение, смущение, негодование.*

Ввиду ограниченного объема данной работы мы представим полный анализ ЛСП «эмоциональное состояние человека» текста перевода. Итак, к субполю «эмоциональное состояние человека» с положительной оценкой относятся следующие микрополя:

Микрополе **смех (**короткие характерные голосовые звуки, выражающие веселье, радость, удовольствие), которое представлено семами *веселье,**насмешка, радость* (ядро *веселье*,*насмешка*; периферия *радость*);

Микрополе **нравиться** (вызывать чувство симпатии, любви, располагать к себе), с ядерными семами *любить*, *симпатизировать*;

Микрополе **храбрость (**мужество и решительность в поступках, отсутствие страха, смелость), представленное ядерной семой *смелость;*

Микрополе **хороший (**исполненный дружеских чувств, близкий), которое представлено семами *радостный, дружеский, симпатичный, красивый* (ядро *дружеский*; периферия *радостный, симпатичный, красивый*);

Микрополе **добрый (**проникнутый симпатией, расположением к кому-нибудь**,** несущий благо, добро, благополучие), представленное семами *дружеский, симпатичный, доброжелательный, отличный* (ядро *дружеский*; периферия *симпатичный, доброжелательный, отличный);*

Микрополе **радостный (**полный радости, веселья, выражающий радость), представленное ядерной семой *веселый;*

Микрополе **дружеский** (проникнутый симпатией, расположением к кому-нибудь), которое представлено семой *симпатичный, дружеский, доброжелательный* (ядро *дружеский*; периферия *доброжелательный*, *симпатичный);*

Микрополе **восхитительный (**приводящий в восхищение, очаровательный, замечательный, вызывающий восхищение) с ядерной семой *замечательный;*

К субполю «эмоциональное состояние человека» с отрицательной оценкой относятся следующие микрополя:

Микрополе **страх** (очень сильный испуг, сильная боязнь), представленное семами *волнение, боязнь* (ядро *волнение*; периферия *боязнь*);

Микрополе **испуг** (испытывать страх, испуг), с ядерной семой *страх и* периферией *боязнь;*

Микрополе **ненависть (**испытывать неприязнь или отвращение к кому-чему-нибудь, не выносить кого-чего-нибудь**)** с ядерной семой *злоба* и периферией *отвращение*;

Микрополе **уставать (**приходить в состояние усталости; утомляться)**,** представленное ядерными семами *уставать, утомляться;*

Микрополе **боль** (обидно, неприятно, досадно), представленное ядерными семами *боль, досада*;

Все данные микрополя были сконструированы в результате сопоставления словарных дефиниций слов-эмотивов на предмет нахождения интегральных семантических компонентов. Проиллюстрируем процедуру составления микрополей на основе компонентного анализа на примере двух микрополей текста перевода: микрополе с положительной оценкой **смех** и микрополе с отрицательной оценкой **страх**.

Перейдем к рассмотрению микрополя с положительной оценкой с именем **смех** *(*ядро *– веселье,* периферия *– радость).* Слово-констиутент **смех** было выделено как имя микрополя, поскольку в словарном определении данного слова присутствуют интегральные семы, общие для всех слов-констиутентов данного микрополя. Приведем словарные определения конституентов микрополя **смех**: *смех, радостный, хороший, веселый*. Ядерные семы микрополя выделены жирным шрифтом и подчеркиванием, периферийные семы – просто подчеркиванием. Ядерные семы были определены с помощью применения прототипического подхода, т.е. это те общие для слов-констиутентов семы, которые представлены в первом значении слов. Периферийные семы, соответственно, являются общими семами, представленные не в первых значениях слов-конституентов данного микрополя.

Приведем словарные дефиниции слов-конституентов данного микрополя и сравним их со словарным определением имени микрополя: словарное определение слова (имени микрополя) **смех**: 1. нечто смешное, достойное насмешки. 2. короткие характерные голосовые звуки, выражающие **веселье**, радость, удовольствие. 3. короткие характерные голосовые звуки, выражающие веселье, радость, удовольствие, а также короткие характерные голосовые звуки, выражающие насмешку, злорадство и другие чувства. [*Толковый словарь Ожегова];* 1) Прерывистые звуки, вызываемые короткими и сильными выдыхательными движениями как проявление радости, веселья, удовольствия и т.п.2) разг. Что-л. смешное, достойное насмешки. [*Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка].* Словарное определение слова-конституента **радостный:** 1 радостное, счастливое событие, обстоятельство. 2. **веселое** чувство, ощущение больного душевного удовлетворения [*Толковый словарь Ожегова].*

Таким образом, сравнив словарные определения слов-конституентов **смех** и **радостный,** мы выяснили, что ядром микрополя является сема *веселый*, которая располагается в ближайшем положении к первому значению данных конституентов, представленных в рамках всего микрополя.

Перейдем к рассмотрению периферии микрополя **смех**. Напомним, что чем дальше общая сема располагается от первого значения слова-имени микрополя, тем сильнее она тяготеет к периферии.

Словарное определение слова **смех**:1. нечто смешное, достойное насмешки. 2. короткие характерные голосовые звуки, выражающие веселье, радость, удовольствие.3. короткие характерные голосовые звуки, выражающие веселье, радость, удовольствие, а также короткие характерные голосовые звуки, выражающие насмешку, злорадство и другие чувства [*Толковый словарь Ожегова];* 1) Прерывистые звуки, вызываемые короткими и сильными выдыхательными движениями как проявление радости, веселья, удовольствия и т.п. 2) разг. Что-л. смешное, достойное насмешки [*Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка].*Словарное определение слова-конституента **хороший:** 1) Обладающий положительными качествами или свойствами; вполне удовлетворительный. 2) Опытный, искусный в своем деле.3) Достойный, приличный. Примерный, образцовый.4) Заслуживающий одобрения, похвалы.5) Доставляющий удовольствие, радость.6) Благородный, приличный, порядочный. Добропорядочный.7) Преисполненный дружбы, основанный на общих симпатиях, приязни; близкий, искренний.8) перен. Достаточно большой по количеству, величине, силе; значительный, солидный, основательный *[Толковый словарь Ожегова]***.** Словарное определение слова-конституента **веселый** 1) Полный веселья, жизнерадостный. Выражающий веселье, исполненный веселья. 2) Вызывающий радость, веселье. 3) Приятный для глаза, светлый, яркий (о расцветке тканей, обоев, картин и т.п.) [*Толковый словарь Ожегова].*

Таким образом, сравнив словарные определения слов-конституентов **смех,** **хороший** и **веселый,** мы выяснили, что к периферии микрополя относится семантическая единица *радость*, так как в рамках микрополя она отдаляется от первого значения слов-конституентов.

Перейдем к рассмотрению микрополя с отрицательной оценкой с именем **страх** *(*ядро *– волнение,* периферия *– боязнь).* Ядерные семы данного микрополя выделены жирным шрифтом и подчеркиванием, периферийные компоненты – просто подчеркиванием.

Рассмотрим словарные дефиниции слов-конституентов данного микрополя и сравним со словарным определением слова-имени данного микрополя. Словарное определение слова-имени микрополя **страх**: очень сильный испуг, сильная боязнь. 2. очень, в высшей степени, очень много, ужас 3. события, предметы, вызывающие чувство боязни, ужаса [*Толковый словарь Ожегова*]; 1) Состояние сильной тревоги, боязни, беспокойства, душевного **волнения** от грозящей или ожидаемой опасности. Выражение, проявление тревоги, беспокойства, боязни. 2) То, что вызывает сильную боязнь, тревогу, беспокойство. перен. разг. Кто-л., что-л., представляющие угрозу для кого-л. 1) разг. О чувстве страха, испытываемом кем-л. 2) разг. О состоянии страха, в котором пребывает кто-л. 3) перен. разг.-сниж. Оценка чего-л. как отличающегося высшей степенью проявления какого-л. качества. 4) разг.-сниж. Употр. при выражении изумления от чего-л., восхищения или ужаса в отношении кого-л., чего-л. многочисленного или очень большого, сильного *[Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка].* Словарное определение слова-конституента **задыхаться** 1) Испытывать недостаток воздуха, с трудом дышать (от **волнения**, бега и т.п.).2) перен. С трудом переносить, выдерживать что-л.; страдать из-за отсутствия благоприятных условий для развития.3) Умирать от недостатка воздуха, от удушья [*Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка].*

Таким образом, сравнив словарные определения слов-конституентов **страх** и **задыхаться**, мы выяснили, что ядром микрополя является сема *волнение*, которая располагается в первом значении данных конституентов, представленных в рамках всего микрополя.

Перейдем к рассмотрению периферии микрополя **страх**. Напомним, что чем дальше общая сема располагается от первого значения слова-конституентов, тем сильнее она тяготеет к периферии.

Приведем словарные определения конституентов данного микрополя.Словарное определение слова **страх:** 1. очень сильный испуг, сильная боязнь. 2. очень, в высшей степени, очень много, ужас. 3. события, предметы, вызывающие чувство боязни, ужаса [*Толковый словарь Ожегова];* 1) Состояние сильной тревоги, боязни, беспокойства, душевного волнения от грозящей или ожидаемой опасности. Выражение, проявление тревоги, беспокойства, боязни. 2) То, что вызывает сильную боязнь, тревогу, беспокойство. перен. разг. Кто-л., что-л., представляющие угрозу для кого-л. 1) разг. О чувстве страха, испытываемом кем-л. 2) разг. О состоянии страха, в котором пребывает кто-л. 3) перен. разг.-сниж. Оценка чего-л. как отличающегося высшей степенью проявления какого-л. качества. 4) разг.-сниж. Употр. при выражении изумления от чего-л., восхищения или ужаса в отношении кого-л., чего-л. многочисленного или очень большого, сильного *[Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка].*Словарное определение слова-конституент **пугаться** 1. испытывать страх, испуг 2. Приходить в состояние страха, боязни [*Толковый словарь Ожегова].*

Таким образом, сравнив словарные определения конституентов **страх** и **пугаться,** мы выяснили, что к периферии микрополя относится семантическая единица *бояться*, так как в рамках микрополя она отдаляется от первого значения конституентов.

Итак, мы представили процедуру конструирования микрополей, составляющих ЛСП эмотивности в тексте перевода, и процедуру определения ядерной и периферийной части микрополя методом компонентного анализа слов-констиутентов микрополя на предмет общих семантических компонентов с применением прототипического подхода (ядерными семами микрополя являются те общие семы, которые представлены в первом значении слов-конституентов). Применение данных сугубо лингвистических методов обусловлено тем, что, как было сказано ранее, при анализе микрополей мы исходим из семасиологического направление при конструировании ЛСП, которое исходит из языка и отражает присущую ему специфическую упорядоченность лексического состава.

Если при определении ядерной и периферийной частей в рамках микрополя мы применили семасиологический подход к конструированию ЛСП и использовали метод компонентного анализа и прототипический подход, то при определении ядерной и периферийной частей на уровне субполей ЛСП эмотивности мы брали в основу статистический метод: ядерным субполем будет то субполе, в рамках которого представлено наибольшее количество констиутентов. Так, в тексте перевода рассказа “Boys and girls” (рассказ «Мальчики и девочки») относится субполе «эмоциональное состояние человека», так как количество эмотивов, относящихся к данному субполю, преобладает, в то время как к периферии относятся субполе «эмоциональный аспект ситуации» и субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека». Так мы можем выделить основные эмоции, в тексте перевода, выраженные следующими микрополями: **смех, нравиться, храбрость, хороший, добрый, радостный**, **дружеский, восхитительный**, **обожать, восторг, прекрасный,** **страх, испуг, ненависть, боль, уставать, печальный, ужасный, гнетущий, упрек, озноб, досада, скорбный, стыд, возмущение.**

ЛСП оригинала и ЛСП перевода зачастую разняться на уровне микрополей, как мы можем видеть в таблице, представленной ниже:

|  |  |
| --- | --- |
| **Микрополя оригинала** | **Микрополя перевода** |
| ExcitedGratefulnessBrightCheerfulAdmirePleasureDiscouragementDislikeSickUneasinessGuiltWarinessExcitedDeadDisgust | ОстрыйОблегчение Радостный Хороший ОбожатьВосторгДосадаНе переносить Тошнота Не по себеРаскаяние Настороженность ВосхитительныйСкорбный Возмущение |

Однако в нашем исследовании микрополя перевода и оригинала несут в себе и определенное сходство:

|  |  |
| --- | --- |
| **Микрополя оригинала** | **Микрополя перевода** |
| LaughterBeautifulKindFriendlyLoveHateHurtShiverReproachDepressedDisappointmentShameTireCourageTerror/ HorrorDerisiveSadnessDrearyShynessFright | СмехПрекрасныйДобрыйДружескийНравиться/любитьНенавистьБольОзнобУпрекГнетущийРазочарованиеСтыдУставатьХрабростьУжасНасмешливыйГрусть/печатьТоскливыйСтеснятьсяСтрах |

Тем не менее, не стоит забывать, что ядерные и периферийные компоненты представленных микрополей зачастую различны (как уже было представлено в нашем анализе). Можно предположить, что причиной асимметричных отношений между ЛСП эмотивности в тексте оригинала и ЛСП эмотивности в тексте перевода является межъязыковая асимметрия на уровне семантики. Данное наше предположение мы попробуем доказать в следующем параграфе.

Обратимся к анализу второго рассказа Р. Брэдбэри “At midnight, in the month of June” («В июне, в темный час ночной» пер. Е.С. Петровой). Наше исследование мы также начали с конструирования ЛСП эмотивности данного рассказа в тексте оригинала. ЛСП эмотивности в тексте оригинала мы снова представили в виде трех субполей: субполе «эмоционального состояния человека», субполе «эмоциональный аспект ситуации» и субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека». В каждом субполе нами были выделены микрополя с отрицательной и положительной оценкой, в которых мы представили ядерные и периферийные семантические компоненты, исходя из близости общей семы к центральному (наиболее типичному) значению эмотивов.

Субполе «эмоциональное состояние человека» с положительной оценкой мы представили следующими микрополями: **smile, tremble, beautiful, nice**. В данных микрополях мы выявили ядерные семы, а именно: *kindness, anxiety****,*** *excitement, fear, pleasurable,.* Периферийная часть микрополей представлена следующими семами: *excellent, admirable, satisfying, enjoy, joy, merriment, fair, pity, pleased, passion, liking, attractive.* Субполе «эмоциональное состояние человека» с отрицательной оценкой представлено следующими микрополями**: compassion, horror, fear, terror, hatred, scare, shiver.** Ядерная составляющая микрополей с отрицательной оценкой представлена следующими семами: *distress,* *sorrow, fear*, *dread, terror*. Периферийная часть микрополей представлена следующими семами *concern, fright, dislike .*

Обратившись к субполю «эмоциональный аспект ситуации», мы определили, что к нему относятся только одно микрополе с отрицательным значением: **screaming,** которое представлено ядерными семами *fear, pain, cry.*

Субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека» приставлено следующими микрополями с положительной оценкой: **lovely, like, marvel.** Ядерная составляющая микрополей с положительной оценкой представлена следующими семами*: pleasure*, *beautiful, attractive, surprise*. Периферийная часть в свою очередь, выражена следующей семой с положительной оценкой: *enjoyable.* Субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека» приставлено в свою очередь микрополями с отрицательной оценкой: **panic,** **fright, yell, cry, whimper.** Ядерная составляющая микрополей с отрицательной оценкой представлена следующими семами: *fear, terror*, *surprise, cry, apprehension, distress, sorrow, pain, sob*; Периферийная часть в свою очередь, выражена следующими семантическими единицами с отрицательной оценкой: *anxiety, amusement, pain, scream, fright, timidity,* *fear, terror, sob, scream.*

Таким образом, к ядерной составляющей ЛСП эмотивности в тексте оригинала рассказа “At midnight, in the month of June” относится субполе «эмоциональное состояние человека», в то время как к периферии относятся субполе «эмоциональный аспект ситуации» и субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека». Таким образом, эмоции, выраженные в тексте оригинала следующие: **smile, tremble, beautiful, nice, compassion, horror, fear, terror, hatred, scare, shiver, screaming, lovely, like, marvel, panic, yell, whimper.**

 Затем мы приступили к структурированию ЛСП эмотивности в тексте перевода. ЛСП эмотивности в тексте оригинала мы снова представили тремя субполями: субполе «эмоционального состояния человека», субполе «эмоциональный аспект ситуации» и субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека». Каждое субполе представлено микрополями как с отрицательной оценкой так и с положительной оценкой. В рамках каждого субполя выделены микрополя, в которых указали ядерные и периферийные семантические компоненты.

Субполе «эмоционального состояния человека», с положительной оценкой представлено следующими микрополями: **прекрасный, улыбка, приятный, хороший, милый, удовольствие, сочувствие.** В представленных микрополях мы выявили ядерные семы, а именно: *хороший, удовольствие, ирония, хороши.* Периферийная часть микрополей представлена следующими семами: *привлекательный*, *отличный, симпатичный, дружеский, приятность.* Субполе «эмоциональное состояние человека» с отрицательной оценкой представлено следующими микрополями: **зловещий, дрожать**, **рыдать, плакать, сомневаться**, **усмехаться.** Ядерная составляющая микрополей с отрицательной оценкой представлена следующими семами: *зло, страх, опасаться,* *бояться, плакать, рыдать, недоверять, насмешка.* Периферийная часть микрополей представлена следующими семами: *тревожный, опасный, недоверие.*

Далее мы изучили второе субполе, которое представлено эмотивами, выражающими эмоциональный аспект ситуации только с отрицательным значением: **страх**, **отвращение, неловкий, крик.** Ядерная составляющая микрополей с отрицательной оценкой представлена семой *испуг.* Периферийная часть микрополей представлена следующими семами: *тревога, боязнь, беспокойство, ужас, опасность, неприятность, переживание.*

В субполе «эмоционального состояния человека», с положительной оценкой мы вычленили микрополе **добрый** сядром *хороший* и периферией *отличный, дружеский*. Субполе «эмоциональное состояние человека» с отрицательной оценкой представлено следующими микрополями: **ужас, бояться**, **угроза, испуг, паника.** Ядерная составляющая микрополей с отрицательной оценкой представлена следующими семами: *испуг,* *страх, зло, опасность*. Периферийная часть микрополей представлена следующими семами: *страх, отвращение,* *периферия тревога, опасение, неприятность.*

Все данные микрополя были определены в результате сопоставления словарных дефиниций слов-эмотивов – с целью определить интегральные семантические компоненты, которые квалифицируются в данной работе как имена (суперординаты) микрополей.

Таким образом, ядерная составляющая ЛСП эмотивности в тексте перевода (рассказ «В июне, в темный час ночной») представлена субполем «эмоциональное состояние человека», в то время как к периферии относятся субполе «эмоциональный аспект ситуации» и субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека». Эмоции, выраженные в тексте оригинала, следующие: **прекрасный, улыбчивый, приятный, хороший, милый, довольный, добрый, сочувствующий, зловещий, дрожащий, рыдающий, плачущий, сомнительный, усмехающийся, страшный, отвратительный, неловкий, кричащий, угрожающий, испуганный, паникующий.** Таким образом, мы можем утверждать, что ЛСП оригинала и ЛСП перевода разняться на уровне микрополей, однако субполя оригинала и перевода схожи.

Итак, как нами уже было указано, ЛСП оригинала и ЛСП перевода асимметричны. Предположительно, причина данной асимметрии –межъязыковая асимметрия на лексическом уровне, поскольку ЛСП оригинала и ЛСП перевода зачастую разнятся именно на уровне микрополей, как мы можем видеть в таблице, представленной ниже:

|  |  |
| --- | --- |
| **Микрополя оригинала** | **Микрополя перевода** |
| Beautiful Scream Lovely Nice Don’t likeYellingWhimper Strange Smile  | Хрупкий/Приятный/Хороший Свист Сладостный УдовольствиеБеситьШопотРыдатьЗловещий Усмехнуться |

Необходимо отметить, что в нашем исследовании микрополя перевода и оригинала несли в себе и некоторое сходство:

|  |  |
| --- | --- |
| **Микрополя оригинала** | **Микрополя перевода** |
| Beautiful Scream Lovely Nice Don’t likeYellingWhimper Strange Smile  | Хрупкий/Приятный/Хороший Свист Сладостный УдовольствиеБеситьШопотРыдатьЗловещий Усмехнуться |

Несмотря на представленные сходства, не стоит забывать, что ядерные и периферийные компоненты микрополей зачастую разняться (как уже было представлено в нашем анализе) из-за межъязыковой лексико-семантической асимметрии.

Перейдем к анализу третьего рассказа Д. Барнса “Sleeping with John Updike” («Переспать с Джоном Апдайком» пер. Е.С. Петровой). Наше исследование мы также начнем с конструирования ЛСП эмотивности данного рассказа.

ЛСП эмотивности в тексте оригинала было представлено тремя субполями: субполе «эмоционального состояния человека», субполе «эмоциональный аспект ситуации» и субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека». В каждом субполе мы вычленили микрополями с отрицательной оценкой и положительной оценками, в которых мы определили ядерные и периферийные семантические единицы, исходя из близости общей семы к центральному (наиболее типичному) значению эмотивов.

Субполе «эмоциональное состояние человека» с положительной оценкой представлено следующими микрополями: **good, nice, like, cheerful, laugh, benignity, lightly, approval, mercy, glad, love, brave, admirable**. В данных микрополях мы выявили ядерные семы, а именно: *satisfaction, pleasure, enjoyable*, *fond, amusement, kindness, compassion, pity, happy, desire, affection, fearless.* Периферийная часть микрополей представлена следующими семами: *excellent, admirable, satisfying, enjoy, joy, merriment, fair, pity, pleased, passion, liking.* Субполе «эмоциональное состояние человека» с отрицательной оценкой представлено следующими микрополями**: stern**, **frown, sorry, apologies**, **bad, rile**, **serious, pressing, irritate, cross, boastful, disgusting, panic, resentful.** Ядерная составляющая микрополей с отрицательной оценкой представлена следующими семами: *serious, displeasure, anger, sympathy, regret, annoy, irritate, persistent, indignation, wild, fear*. Периферийная часть микрополей представлена следующими семами: *severe, harsh, unyielding, pity, remorse, grief, severe, disagree.*

Обратившись к субполю «эмоциональный аспект ситуации», мы определили, что к нему относятся следующие микрополям: **reassurance, pleasure, violent**. Ядерная составляющая микрополей с положительной оценкой представлена следующими семами*: fearless happiness*, *satisfaction, enjoyment*. К периферийной части микрополей в свою очередь, относится сема с положительной оценкой *amusement.* К ядерной части относится сема с отрицательной оценкой *violent, к* периферийной *– severe, powerful.*

К субполю «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека» мы можем отнести следующие микрополямя с положительной оценкой: **smile, fun, courage, affection, hypocrisy, rage, rebuke, sympathise, jealous, envious, furious, anger.** Ядерная составляющая микрополей с положительной оценкой представлена следующими семами*: kindness, pleasure, enjoyment, amusement, fearless, affection*, *fondnes*. Периферийная часть в свою очередь, выражена следящими семами с положительной оценкой: *amusement, merriment, joy, fearless, affection.* Ядерная составляющая микрополей с отрицательной оценкой представлена следующими семами*: pretending, anger, violent, desire, fury, disapprove, fear, envious, annoyed, annoyance, dissplasure*. Периферийная часть в свою очередь, выражена следующими семами с отрицательной оценкой: *passion, wild, violent.*

Таким образом, к ядерной составляющей ЛСП эмотивности в тексте оригинала рассказа “Sleeping with John Updike” относится субполе «эмоциональное состояние человека», в то время как к периферии относятся субполе «эмоциональный аспект ситуации» и субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека». Кроме того мы можем представить основные эмоции в тексте оригинала, которые были выражены следующими эмотивами: **good, nice, like, laugh, benignity, consolation, lightly, approval, mercy, glad, love, brave,** **admirable, complacency, stern, frown, sorry, apologies, bad, rile, serious, smug, pressing, irritate, cross, boastful, disgusting, panic, resentful.**

 Затем мы обратились к структурированию ЛСП эмотивности в тексте перевода рассказа, которое было снова представлено тремя субполями: субполе «эмоционального состояния человека», субполе «эмоциональный аспект ситуации» и субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека». Каждое субполе было определено микрополями, как с отрицательной, так и положительной оценками, и в рамках каждого субполя выделены микрополя, в которых мы представили ядерные и периферийные семантические единицы.

Субполе «эмоционального состояния человека» с положительной оценкой представлено следующими микрополями: **фурор, приятный, смеяться, хороший, любоваться, благосклонность**, **любить, одобрять**, **веселье.** В представленных микрополях мы выявили ядерные семы, а именно: *успех, нравящийся, заслуживающий похвалы,**доставляющий удовольствие, благожелательность, хвалить.* Периферийная часть микрополей представлена следующими семами: *доставляющий удовольствие, радостный, симпатичный, испытывать удовлетворение, влечение, иметь пристрастие.* Субполе «эмоциональное состояние человека» с отрицательной оценкой представлено следующими микрополями: **сердиться, плохой**, **зубоскалить, жуткий, вспылить**, **вульгарность.** Ядерная составляющая микрополей с отрицательной оценкой представлена следующими семами: *неудовольствие, раздраженный, недовольный, сердиться, развязанный*. Периферийная часть микрополей представлена следующими семами: *насмехаться, ужасный,**плохой, тягостный, неприятный, неудачный.*

Далее определили микрополя второго субполя, которое представлено эмотивами, выражающими эмоциональный аспект ситуации. Нам стало известно, что данное микрополе представлено микрополем только с отрицательным значением **неловкий** *(*ядро – *неприятный*, периферия – *тягостный, неудачный*)*.*

Субполе «эмоционального состояния человека», с положительной оценкой было определено следующими микрополями: **кураж, храбрый, нежность, сочувствие, солидарность, отважный**, **улыбка.** В представленных микрополях мы выявили ядерные семы, а именно: *смелость, развязность, любовь сострадание, сочувствие.* Периферийная часть микрополей представлена семой: *бесстрашный.* Далее мы вычленили микрополя субполя «эмоциональное состояние человека» с отрицательной оценкой, а именно: **жуткий, зависть**, **ревность, жуткий, страсть**, **вульгарность.** Ядерная составляющая микрополей с отрицательной оценкой представлена следующими семами: *неприятный, рассердиться, злиться досада*. Периферийная часть микрополей представлена следующими семами: *ужас, пристрастие, влечение, плохой, тягостный.*

Таким образом, к ядерной части ЛСП эмотивности в тексте перевода (рассказ «Переспать с Джоном Апдайком») относится субполе «эмоциональное состояние человека», в то время как к периферии относятся субполе «эмоциональный аспект ситуации» и субполе «эмоциональное влияние ситуации/человека на человека». Таким образом, эмоции, выраженные в тексте оригинала следующие: **фурор, приятный, смеяться, хороший, любоваться, благосклонность, любить, одобрять, веселье, сердиться, плохой, зубоскалить, жуткий, досада, вспылить, вульгарность, неловкий**, **храбрый**, **нежность**, с**очувствие, солидарность, отважный, улыбка, жуткий, злиться, зависть, ревность, страсть.**

Повторимся, что ЛСП оригинала и ЛСП перевода асимметричны на уровне микрополей, их конституентов и ранжировании на ядерные и периферийные части, что мы можем видеть в таблице, представленной ниже:

|  |  |
| --- | --- |
| **Микрополя оригинала** | **Микрополя перевода** |
| Nice Benignity LightGlad Love Stern Sorry RiledSerious Irritation Panic Cross Gaze Worst | ПриличныйБлагосклонность ШуткаПризнательныйОживиться Взъесться СтыдноНедовольныйПоддержать ДосадаНервничатьВспылить ЛюбоватьсяЖуткий |

Следует обратить внимание, что в нашем исследовании микрополя перевода и оригинала несли в себе и некоторое сходство:

|  |  |
| --- | --- |
| **Микрополя оригинала** | **Микрополя перевода** |
| Good Laugh Consolation Mercy Brave Complacency Bad Disgust Nice Envy | ХорошоСмехУтешениеМилосердиеОтважный СамодовольствоПлохой ГадостьПриятныйЗависть |

## 2.3. Межъязыковые осложнения в основе асимметричности ЛСП эмотивности в тексте оригинала и ЛСП в тексте перевода

Представив полную картину ЛСП эмотивности в рассказах “Boys and girls”, “At midnight in the month of June”, “Sleeping with John Updike” и их переводах «Мальчики и девочки», «В июне, в тёмный час ночной» и «Переспать с Джоном Апдайком», мы переходим к переводческой части нашего исследования с целью определить межъязыковые причины несовпадения ЛСП эмотивности в тексте оригинала и в тексте перевода.

Как было сказано в предыдущем разделе, между ЛСП эмотивности в тексте оригинала и ЛСП эмотивности в тексте перевода нет полного соответствия. Можно предположить, что причина несовпадений заключается в межъязыковой асимметрии на уровне семантики слов, т.е. лексическое значение слова в исходном языке не равно лексическому значению его переводного соответствия.

Для этого мы сопоставили словарные определения лексических единиц в тексте оригинала и их переводные соответствия с точки зрения, что было сохранено, утрачено или приобретено на уровне семантики при переводе.

В результате наш анализ показал, что при переводе между словом-эмотивом в тексте оригинала и его переводным соответствием наблюдаются следующие типы семантических расхождений: 1 тип – в лексическом значении переводного соответствия не представлены некоторые семантические компоненты значения оригинального слова; 2 тип – в лексическом значении переводного соответствия представлены дополнительные семантические компоненты, которые не представлены в лексическом значении оригинального слова-эмотива; и 3 тип – у оригинального слова-эмотива и его переводного соответствия нет общих семантических компонентов, они только выражают одинаковую оценку.

Необходимо отметить, что данное деление на три типа семантических смещений условно, поскольку один тип семантических смещений неотделим от другого типа, и мы вывели данную классификацию только с целью схематизации анализа.

Начнем с первого рассказа “Boys and girls” («Мальчики и девочки»). Рассмотрим примеры, иллюстрирующие третий тип семантических смещений при переводе, т.е. рассмотрим случаи, когда у оригинального слова-эмотива и его переводного соответствия нет общих семантических компонентов, и они выражают только одинаковую оценку.

We **admired** him for this performance and for his ability to make his stomach growl at will, and for his laughter, which was full of high whistlings and gurglings and involved the whole faulty machinery of his chest.

Мы **обожали** его за эти представления и еще за то, что он умел бурчать животом, когда захочет, и за его смех, который ржаво хрипел и булькал, заставляя ходить ходуном весь разболтанный механизм его грудной клетки.

Сравним определения слов **admire** и **обожать**.

|  |  |
| --- | --- |
| **Admire**1. Regard with respect or warm.*Oxford dictionary* 1. To regard with esteem, respect, approval, or pleased surprise2. To wonder at1. to regard with wonder, delight, and pleased approval2. to have high regard for3. US, Dialectal to like or wish4. Archaic to marvel at*Collins dictionary*  | **Обожать**: 1. питать к кому-чему-нибудь чувство сильной любви, преклоняться перед кем-чем-нибудь 2. очень сильно любить, питать пристрастие к чему-нибудь *Толковый словарь русского языка», С.И.Ожегов*1) устар. Обожествлять.2) перен. Восторженно и очень сильно любить кого-л., что-л.; преклоняться перед кем-л., чем-л. разг. Иметь склонность, пристрастие к чему-л. *Н.Ю.Шведова «Толковый словарь русского языка* |

Как мы можем видеть, оба эмотива не имеют в своих лексических значениях общих семантических элементов и выражают только одинаковую оценку.

Рассмотрим следующий пример, иллюстрирующий языковую ситуацию, в которой у оригинального слова-эмотива и его переводного соответствия нет общих семантических компонентов, и они выражают только одинаковую оценку:

…the wind harassed us all night, coming up from the buried fields, the frozen swamp, with its old bugbear chorus of **threats** and misery.

…ветер всю ночь нападал на стекло, прилетая с покрытых саваном полей и промерзших топей древним ведьмацким хором, полным **проклятий** и жалоб.

Сравним определения слов **threat** и **проклятие:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Threat**1. a declaration of the intention to inflict harm, pain, or misery2. an indication of imminent harm, danger, or pain3. a person or thing that is regarded as dangerous or likely to inflict pain or misery. *Oxford dictionary*  | **Проклятие**1. Выражает крайнее раздражение, досаду. 2. бранное слово, выражение негодования 3. крайнее и бесповоротное осуждение. *Толковый словарь русского языка», С.И.Ожегов*1) Осуждение, отвержение, сопровождаемое каким-л. зловещим пожеланием.2) Резкое осуждение кого-л., чего-л.; возмущение кем-л., чем-л. *Н.Ю.Шведова «Толковый словарь русского языка* |

Несмотря на то, что оба эмотива выражают одинаковую оценку, их лексические значения, как мы можем видеть в представленной выше таблице, разнятся.

Рассмотрим примеры, иллюстрирующие второй тип семантических смещений при переводе, т.е. рассмотрим такие случаи, когда в лексическом значении переводного соответствия представлены дополнительные семантические компоненты, которые не представлены в лексическом значении оригинального слова-эмотива:

It seemed to me that work in the house was endless, dreary, and peculiarly **depressing**.

Работа по дому казалась мне бесконечной, тоскливой и ужасно **гнетущей.**

Сравним определения слов **depressing** и **гнетущий:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Гнетущий**1. Вызывающий подавленность; тягостный, удручающий. *Толковый словарь русского языка», С.И.Ожегов* | **Depressing** 1. Causing or resulting in a feeling of miserable dejection. *Oxford dictionary* 1. causing a feeling of dejection or low spirits*.Collins dictionary* |

В данном примере мы можем видеть, что сема *тягостный* никак не представлена в оригинальном эмотиве, следовательно, представленный случай относится ко второму типу семантического смещения с дополнительной семой, которой нет в значении оригинала.

Приведем следующий пример, иллюстрирующий ситуацию, когда в лексическом значении переводного соответствия представлены дополнительные семантические компоненты, которые не представлены в лексическом значении оригинального слова-эмотива.

She had a dead-quiet **regretful** way of talking about me that always made me uneasy.

Мама говорила обо мне каким-то похоронным, **скорбным** тоном, от которого мне всегда становилось не по себе.

Сравним определения слов **скорбный** и **regretful:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Скорбный** 1. Печальный, испытывающий или выражающий скорбь. *Толковый словарь русского языка», С.И.Ожегов*1) Испытывающий скорбь, выражающий скорбь, преисполненный скорби, устар. Траурный2) перен. устар. Больной, немощны. *Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка.* | **Regretful** 1. Feeling or showing regret. *Oxford dictionary*  |

Как мы можем видеть лексическое значение оригинального эмотива не содержит в себе таких сем как *траурный/немощный*, представленных в лексическом значении переводного эмотива.

Рассмотрим примеры, иллюстрирующие первый тип семантических смещений при переводе, т.е. рассмотрим такие случаи, когда в лексическом значении переводного соответствия не представлены некоторые семантические компоненты значения оригинального слова:

It was a definition, always touched with emphasis, with **reproach** and disappointment.

Это определение всегда произносилось с нажимом, несло на себе печать **упрека** и разочарования.

Сравним определения слов **reproach** и **упрек:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Reproach** 1. The expression of disapproval or disappointment. *Oxford dictionary* 1. the act of reproaching2. rebuke or censure; reproof3. disgrace or shame4. something that causes or merits blame, rebuke, or disgrace1. shame, disgrace, discredit, or blame, or a source, cause, or occasion of this2. a blaming or reproving; rebuke3. an expression of blame or reproof4. Obsolete an object of blame, censure, scorn, etc. *Collins dictionary* | **Упрек**Высказанное кому-л. или обращенное к кому-л. неодобрение, неудовольствие, обвинение**.** *Толковый словарь русского языка», С.И. Ожегов* |

Данный пример хорошо иллюстрирует языковую ассиметрию, так как в переводном значении эмотива не присутствуют такие семы, которые могли бы быть представлены как семы со значение *disgrace, shame, blame.*

Первый тип семантических смещений при переводе, когда в лексическом значении переводного соответствия не представлены некоторые семантические компоненты значения оригинального слова, представлен следующим примером:

We were **afraid** at nighе in the winter.

Нам было **страшно** зимними ночами

Сравним определения слов **afraid** и **страшно:**

|  |  |
| --- | --- |
| Afraid1. Feeling fear or anxiety; frightened. *Oxford dictionary* 1. Feeling fear or apprehension; frightened 2. Reluctant as through fear or timidity. *Collins dictionary* | Страшно1. вызывающий чувство страха 2. очень сильный по степени проявления, весьма значительный*. Толковый словарь русского языка», С.И.Ожегов* 1) Вызывающий, внушающий страх; пугающий. 2) Вызывающий тяжелое чувство, потрясающий своим трагизмом. Причиняющий страдание, мучительный (о чувствах, мыслях, переживаниях). *Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка.* |

Русский эмотив **страшный**, несмотря на то, что является устойчивым межъязыковым соответствием английскому слову **afraid***,* несет в себе отрицательную оценку и имеет в своем значении дополнительные семы (*трагизм, страдание, мучение*), которые мы не просматриваем в значении оригинального эмотива, что еще раз показывает межъязыковую асимметрию.

Рассмотрим еще один пример, когда в лексическом значении переводного соответствия не представлены некоторые семантические компоненты значения оригинального слова:

I felt a weight in my stomach, the **sadness** of unexorcised guilt.

Я чувствовала тяжесть в животе и **грусть** неизбывного раскаяния.

Сравним определения слов **sadness** и **грустный:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Sadness**1. Feeling or showing sorrow; unhappy.2. informal Pathetically inadequate or unfashionable.3. (of dough) heavy through having failed to rise. *Oxford dictionary* 1. feeling sorrow; unhappy2. causing, suggestive, or expressive of such feelings3. unfortunate; unsatisfactory; shabby; deplorable4. British informal ludicrously contemptible; pathetic. *Collins dictionary* | **Грустный**1. чувство печали, уныния *Толковый словарь русского языка», С.И.Ожегов*1.Чувство и состояние печали, уныния. *Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка*. |

Данный пример еще раз хорошо иллюстрирует нам картину языковой асимметрии. В лексическом значении русского эмотива **грусть** не представлены семы, которые могли бы передавать значение сем *unfortunate*; *unsatisfactory; shabby; deplorable, ludicrously contemptible; pathetic,* которые присутствуют в значении оригинального эмотива **sadness.**

Как показывает сравнительный анализ лексических значений слов в оригинале и их переводческих соответствий, между лексическими единицами, выражающими различные эмоции в языке оригинала и в языке перевода, существуют семантические расхождения, т.е. их словарные значения не совпадают. Иными словами, существует межъязыковая асимметрия на лексическом уровне. Такая межъязыковая асимметрия объясняет несовпадение между ЛСП в тексте оригинала и ЛСП в тексте перевода на уровне микрополей, их конституентов, а также их ранжировании на ядерные и периферийные части. Однако поскольку переводные соответствия в большей степени проявляют совпадения по типам эмоций (которые мы категорировали на уровне субполей), то уровень субполей проявляет большую степень сходства.

Обратимся к сопоставительно-переводческому анализу рассказа текста оригинала Р. Брэдбэри “At midnight, in the month of June” и его перевода Е. С. Петровой «В июне, в тёмный час ночной». В нашем исследовании мы снова выделили три типа семантических расхождений: 1 тип – в лексическом значении переводного соответствия не представлены некоторые семантические компоненты значения оригинального слова; 2 тип – в лексическом значении переводного соответствия представлены дополнительные семантические компоненты, которые не представлены в лексическом значении оригинального слова-эмотива; и 3 тип – у оригинального слова-эмотива и его переводного соответствия нет общих семантических компонентов, они только выражают одинаковую оценку.

Приведем примеры каждого типа во втором рассказе и начнем с третьего (у оригинального слова-эмотива и его переводного соответствия нет общих семантических компонентов, они только выражают одинаковую оценку).

…he imagined himself a conductor leading an orchestra that only night-strolling dogs might hear, passing on their way to nowhere with **strange** white smiles.

…он воображал, будто дирижирует оркестром, который могут услышать лишь бродячие собаки, которые слоняются в ночи со **зловещими** белозубыми улыбками.

Сравним определения слов **strange** и **зловещий:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Зловещий**1. предвещающий несчастье, зло. *Толковый словарь русского языка», С.И.Ожегов*1) Предвещающий несчастье; служащий дурным предзнаменованием. Связанный со злом, с несчастьем. Вселяющий страх, тревогу, опасение.2) перен. Мрачный, гнетущий. *Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка.* | **Strange**1. Unusual or surprising; difficult to understand or explain.2. Not previously visited, seen, or encountered; unfamiliar or alien. *Oxford dictionary*  |

В первую очередь следует отметить, что в тексте оригинала слово *strange*, которое не является эмотивом, переведено лексической единицей, которая обладает эмотивным значением. Из чего мы можем логически сделать вывод, что у оригинального слова-эмотива и его переводного соответствия нет общих семантических компонентов.

Далее обратимся ко второму типу (в лексическом значении переводного соответствия представлены дополнительные семантические компоненты, которые не представлены в лексическом значении оригинального слова-эмотива).

And he had seen all the dark houses with two things in them, people and sleep, the two elements joined in bed and all their tiredness and terror breathed upon the still air, siphoned back quietly, and breathed out again, until that element was purified, the problems and **hatreds** and horrors of the previous day exorcised long before morning and done away with forever

Две стихии, соединившиеся в постели, выдыхали в неподвижный воздух изнеможение и страх, а потом вбирали их снова до тех пор, пока одна из стихий не очищалась, пока не изгонялись раз и навсегда, задолго до рассвета, все неудачи, **отвращения** и страхи минувшего дня.

Рассмотрим определения эмотивов **отвращение и hatreds**:

|  |  |
| --- | --- |
| **Отвращение** 1. крайне неприятное чувство, вызванное кем-чем-нибудь. *Толковый словарь русского языка», С.И.Ожегов*1) Процесс действия по знач. глаг.: отвратить, отвращать; предотвращение чего-л.2) Процесс действия по знач. глаг.: отвратиться, отвращаться.3) Сильное чувство неприязни, соединенной с брезгливостью; гадливость, омерзение.4) разг. Гадость, мерзость. *Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка.* | **Hatreds** 1. Intense dislike; hate. *Oxford dictionary* 1. a feeling of intense dislike; enmity1.strong dislike or ill will; hate *Collins dictionary* |

Представленные лексические единицы выражают одинаковую оценку и являются эквивалентами с точки зрения перевода, однако в рамках сопоставительного анализа мы можем утверждать, что русский эмотив несет в себе дополнительные семантические единицы (*брезгливость; гадливость, омерзение*) значения которых никак не представлены в оригинальном эмотиве.

Помимо этого, мы можем представить пример, относящийся к первому типу нашей классификации (в лексическом значении переводного соответствия не представлены некоторые семантические компоненты значения оригинального слова).

I’d call that very hearty indeed,” said the counterman, **smiling**.

 – Я бы сказал, это весьма и весьма сытный ужин! – **усмехнулся** буфетчик.

|  |  |
| --- | --- |
| **Smile**1. Form one's features into a pleased, kind, or amused expression, typically with the corners of the mouth turned up and the front teeth exposed. *Oxford dictionary* 1. a facial expression characterized by an upturning of the corners of the mouth, usually showing amusement, friendliness, etc, but sometimes scorn, etc2. favour or blessing3. an agreeable appearance *Collins dictionary* | **Усмехаться** 1. улыбка, выражающая насмешку или недоверие, насмешливое движение рта. *Толковый словарь русского языка», С.И.Ожегов*1. Улыбка (обычно выражающая насмешку, иронию)*. Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка.* |

Как мы можем видеть, лексическое значение эмотива **усмехаться** не включает в себя сем, которые в оригинальном варианте выражены такими эмоциями как (*amusement, friendliness, favour, blessing*).

Таким образом, мы снова можем отметить, что значения эмотивных единиц в оригинале и их переводческие соответствия содержат в себе семантические расхождения, т.е. их словарные значения не могут полностью совпадать, всегда существуют семантические различия того или иного характера. Иными словами, существует межъязыковая асимметрия на лексическом уровне. Такая межъязыковая асимметрия объясняет несовпадение между ЛСП в тексте оригинала и ЛСП в тексте перевода на уровне микрополей, их конституентов, а также их ранжировании на ядерные и периферийные части.

Обратимся к анализу третьего рассказа “Sleeping with John Updake” и его переводу «Переспать с Джоном Апдайком», который мы провели путем сопоставления оригинальных и переводных эмотивных единиц, выделив три типа семантических расхождений: 1 тип – в лексическом значении переводного соответствия не представлены некоторые семантические компоненты значения оригинального слова; 2 тип – в лексическом значении переводного соответствия представлены дополнительные семантические компоненты, которые не представлены в лексическом значении оригинального слова-эмотива; и 3 тип – у оригинального слова-эмотива и его переводного соответствия нет общих семантических компонентов, они только выражают одинаковую оценку.

Приведем примеры каждого типа во втором рассказе и начнем с третьего (у оригинального слова-эмотива и его переводного соответствия нет общих семантических компонентов, они только выражают одинаковую оценку).

…they also liked everyone else's work a little less than they said, so **hypocrisy** didn't come into it

…но ведь обеим порой случалось нахваливать и произведения черт-те каких авторов, так что ничего **зазорного** в этом не было.

Сравним значения эмотивов **hypocrisy** и **зазорный:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Hypocrisy**1. The practice of claiming to have higher standards or more noble beliefs than is the case. *Oxford dictionary* 1. the practice of professing standards, beliefs, etc, contrary to one's real character or actual behaviour, esp the presence of virtue and piety2. an act or instance of this1. a pretending to be what one is not, or to feel what one does not feel; esp., a pretense of virtue, piety, etc. *Collins dictionary* | **Зазорный**1. постыдный, достойный осуждения. *Толковый словарь русского языка», С.И.Ожегов*1.Неприличный, постыдный. *Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка.* |

Так как у оригинального слова и его переводного соответствия нет общих семантических компонентов, и они только выражают одинаковую оценку, мы отнесли данный пример к третьему типу.

Ко второму типу (в лексическом значении переводного соответствия представлены дополнительные семантические компоненты, которые не представлены в лексическом значении оригинального слова-эмотива) относится следующий пример:

She gazed, with vague **benignity**, at trees, fields, hedgerows, livestock.

С рассеянной **благосклонностью** она провожала глазами рощи, поля, живые изгороди, стада коров.

Сравним значения эмотивов **benignity** и **благосклонность/ный:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Благосклонность/ный**1. доброжелательный, благожелательный. *Толковый словарь русского языка», С.И.Ожегов*1) Относящийся с симпатией, участием к кому-л.; доброжелательный. Преисполненный участия, доброжелательности.2) перен. Складывающийся благоприятно для кого-л. (о жизни, судьбе и т.п.). *Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка.* | **Benignity**1. Kindness or tolerance toward others. *Oxford dictionary* |

К дополнительным семантическим компонентам мы можем отнести семы *симпатия, участие,* значения которых никак не представлены в оригинальной лексической единицы.

Первый тип (в лексическом значении переводного соответствия не представлены некоторые семантические компоненты значения оригинального слова), мы можем продемонстрировать следующим примером:

But once, in Cheltenham, after a poor audience and a lumpy mattress, she was in such a **rage** that she'd taken everything…

Зато однажды (дело было в Челтнеме), когда публика приняла их весьма прохладно, а ночевать пришлось на продавленной койке, Джейн так **разозлилась**, что выгребла из мини-бара все подчистую…

Сравним значения эмотивов **rage** и **злиться:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Rage**1. Violent uncontrollable anger.2. A vehement desire or passion. *Oxford dictionary* 1. intense anger; fury2. violent movement or action, esp of the sea, wind, etc3. great intensity of hunger, sexual desire, or other feelings4. aggressive behaviour associated with a specified environment or activity5. a fashion or craze (esp in the phrase all the rage). *Collins dictionary* | **Злиться**1. испытывать злость *Толковый словарь русского языка», С.И.Ожегов*1) Испытывать злость; 2) перен. Бушевать, свирепствовать. *Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка.* |

Представленный пример хорошо демонстрирует языковую асимметрию оригинального и переводного эмотивов, так как в оригинальной эмотивной единице представлены семы *desire, passion, aggression*, значения который никак не представлены в переводном эмотиве.

#

#

# Выводы по Главе 2

1. В Главе 2 представлена процедура конструирования ЛСП эмотивности в тексте перевода и в тексте оригинала и проведен сравнительный анализ полученных ЛСП на предмет случаев сходств и различий;
2. ЛСП имеет вертикальную и горизонтальную структуру. В вертикальном представлении ЛСП представлено как иерархическая система полей разного уровня категоризации: высший уровень ЛСП эмотивности, за которым следует уровень субполей, далее уровень микрополей и низший уровень ЛСП представлен эмоционально-оценочными словами-конституентами ЛСП. Горизонтальная структура ЛСП представлена в виде ядерно-периферийной структуры. Ядерно-периферийные отношения на уровне субполей были определены с помощью статистического подхода, а на уровне микрополей – с помощью прототипического подхода;
3. Как показывает сравнительный анализ, ЛСП эмотивности в тексте оригинала и тексте перевода проявляют сходство на уровне субполей (в силу того, что этот уровень представлен логическими категориями, присущими большинству языков), а наибольшее количество несовпадений проявляется на уровне микрополей, слов-констиутентов и ранжировании семантических компонентов на ядерные и периферийные. Отметим, что хотя уровень субполей представлен одинаковыми субполями, их ранжирование на ядерные и периферийные также разниться;
4. Причина асимметричных отношений между ЛСП эмотивности в тексте оригинала и ЛСП в тексте перевода, как показал переводческий анализ, заключается в лексико-семантической межъязыковой асимметрии. Иными словами, между лексическими единицами, выражающими различные эмоции в тексте оригинала и в тексте перевода, существуют семантические расхождения, т.е. их словарные значения не совпадают.

#

# Заключение

В данной работе было проведено исследование ЛСП эмотивности в сопоставительно-переводческом аспекте на материале современной британской прозы (“Boys and girls”; “Sleeping with John Updike” и “At midnight, in the month of June”) и переводов («Мальчики и девочки»; «В июне, в темный час ночной» и «Переспать с Джоном Апдайком»).

Было проанализировано 210 оригинальных эмотивов и 178 переводных. Было сконструировано 94 ЛСП оригинала и 72 ЛСП перевода.

В нашем исследовании ЛСП представляет собой определенную систему семантически близких слов. Структура ЛСП имеет вертикальную и горизонтальную организацию. Вертикальное представление ЛСП эмотивности может быть сконструировано следующим образом: высший уровень категоризации будет представлен как ЛСП эмотивности, следующий уровень мы получили в результате ономасиологического подхода к структурированию ЛСП (уровень субполей), в основе которого лежат приведенные три типа эмоций, третий уровень представлен ЛСП, которые мы получили в результате семасиологического подхода к конструированию ЛСП (уровень микрополей, которые мы выделяем на основе компонентного анализа слов-эмотивов в рамках одного рассказа), и самый низший уровень ЛСП эмотивности представлен собственно словами-эмотивами (конституентами того или иного микроЛСП). Вертикальное представление ЛСП можно проследить на любом уровне иерархии и имеет ядерно-периферийную структуру.

Сопоставительно-переводческое исследование показало, что наибольшее количество совпадений происходит на уровне субполей (субполе эмотивов, выражающих эмоциональное состояние человека; субполе эмотивов, выражающих эмоциональный аспект ситуации, и субполе эмотивов, выражающих эмоциональное действие ситуации на человека или отношение человека к человеку**).** Различия ЛСП оригинала и перевода происходят на уровне микрополей из-за межязыковой асимметрией, так как между словом-эмотивом в оригинале и его переводным соответствием существуют лексические несовпадения.

Представленные несовпадения мы разделили на три типа семантических смещений при переводе, а именно: 1 тип – в лексическом значении переводного соответствия не представлены некоторые семантические компоненты значения оригинального слова; 2 тип – в лексическом значении переводного соответствия представлены дополнительные семантические компоненты, которые не представлены в лексическом значении оригинального слова-эмотива; и 3 тип – у оригинального слова-эмотива и его переводного соответствия нет общих семантических компонентов, они только выражают одинаковую оценку. Проанализировав все виды семантических несовпадений, мы можем сделать вывод, что наименьшее количество семантических расхождений относилось к третьему типу (у оригинального слова-эмотива и его переводного соответствия нет общих семантических компонентов, они только выражают одинаковую оценку). В большинстве случаев слова-эмотивы относились к первому или второму типу (1 тип – в лексическом значении переводного соответствия не представлены некоторые семантические компоненты значения оригинального слова; 2 тип – в лексическом значении переводного соответствия представлены дополнительные семантические компоненты, которые не представлены в лексическом значении оригинального слова-эмотива), так как на ядерном и периферийном уровнях полное совпадения компонентов ЛСП оригинала и ЛСП перевода невозможно из-за межъязыковой асимметрии.

# Список литературы

1. Collins Cobuild English Language Dictionary. Collins. - London, Glasgow 1990. (CCELD).
2. Collins Concise Dictionary. Harper Collins Publishers. - London, Glasgow, 1999. (CCD).
3. The Concise Oxford Dictionary of Current English. Ed. By Delia Thompson/ - 9th Ed. - Oxford: At the Clarendon Press. 1995.
4. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике: учебн. пособие. М.: Либроком, 2013. 144 с.
5. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. М.: Либроком, 2010.
6. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999.
7. Архипов И. К. Когнитивные структуры знания и средства их выражения в языке // Концептуальный анализ языка: современные направления исследования. Сборник научных трудов ИЯ РАН, М., 2008
8. Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. Учебник; Практикум. – 3-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 496 [493] с.
9. Винокур Г.О. О языке художественной литературы: Учеб. пособие для филол. спец. вузов. – М.: Высшая школа, 1991. – 447 с.
10. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука. 1985.
11. Гулыга Е. В. Прагматика лексические поля в современном немецком языке. М.: Изд-во МГУ, 1969. 167 с.
12. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003.
13. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: В 2 т.. – М.: Рус. яз., 2000.
14. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека. Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1990.
15. Казакова Т.А. Художественный перевод. Учебное пособие. – СПБ.: Из – во С. – Петерб. инст. внешнеэкон. связей, эконом и права, 2002. – 6 с.
16. Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.:Наука, 1981. 367 с.
17. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. М.: Либроком, 2010. 356 с.
18. Караулов Ю. Н. Семантический гештальт ассоциативного поля и образы сознания // Языковое сознание: содержание и функционирование. Международный симпозиум по психолингвистике «теория коммуникации». М.: Совет. писатель, 2000. с. 107-109.
19. Кацнельсон С. Д. Содержание слова, значение и обозначение. М.: Едиториал УРСС, 2011. 112 с.
20. Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. М.-Л.: Наука, 1965.
21. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 464 с.
22. Комиссаров В.Н. Эксплицирование как проблема перевода // Проблемы прикладной лингвистики. М.: 1969. Ч. 1
23. Лакофф Дж. Лингвистические гештальты // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 10. Лингвистическая семантика. М.: Прогресс, 1981. с. 350-369.
24. Лапшина М.Н. Семантическая эволюция английского слова. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1998.
25. Левицкий В. В. Семасиология. 2-е изд., испр. и доп. Винница: Нова книга, 2012. 675 с.
26. Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 709 с.
27. Минералов Ю.И. Теория художественной словесности (Поэтика и индивидуальность). М., 1999. – 357с.
28. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. СПб.: Издательство РГПУ им. А.И. Герцена, 2007.
29. Новиков Л.А. Художественный текст и его анализ. Изд. 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 304 с.
30. Ожегов С. И, Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.:Аз, 1996.
31. Резников Л.Д. Понятие и слово. – Л., 1958 .958 с.
32. Рядчикова Е.Н., Ахмадеева С. А. Семантические функции конструкций с синтаксической аппликацией в художественном тексте. // Филология – оPhylologika. № 7. 1995. 44-46 с.
33. Сгалл П. Значение, содержание и прагматика//Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 25. Лингвистическая прагматика. Под ред. Е.В. Падучевой. М.: Прогресс, 1985. С. 384-298.
34. Селиванова Е. А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации. – К. : Фитосоциоцентр. 2002. – 335 с
35. Сепир Э. Градуирование//Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика. Вып. 16. Под ред. Е.В. Падучевой. М.: Прогресс, 1985. С. 43-78.
36. Скребцова, Т. Г. Когнитивная лингвистика: Курс лекций. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. – 256 с.
37. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи: монография. Изд. 2-е. М.-Берлин: Директ-Медиа, 2015. 219 с.
38. Стивенсон Ч. Некоторые прагматические аспекты значения// Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика. Вып. 16. Под ред. Е.В. Падучевой. М.: Прогресс, 1985. С. 129-159.
39. Столнейкер Р.С. Прагматика// Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика. Вып. 16. Под ред. Е.В. Падучевой. М.: Прогресс, 1985. С. 419-438.
40. Текст и перевод / Под ред. А.Д. Швейцера. М., 1980.– 380 c.
41. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986.
42. Телия В.Н. Типы языковых значений. М.: Наука, 1981.
43. Тураева З. Я. Лингвистика текста. – М.: Просвещение. 1986. – 127 с.
44. Федоров А.В. Основы общей теории перевода, М., 1983. – 282 с.
45. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. Под ред. В. В. Петровой, В. И. Герасимова. М.: Прогресс, 1998. с.52-92
46. Хаэр Р.М. Дескрипция и оценка//Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика. Вып. 16. Под ред. Е.В. Падучевой. М.: Прогресс, 1985. С. 183-195.
47. Шаинский Н.М. Лингвистический анализ художественного текста. – Л., 1990. – 414 с.
48. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. М.: Гнозис, 2008.
49. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. – М.: 1957. – 456с.
50. Щур Г. С. Теории поля в лингвистике. М.: Наука, 1974. 256

# Приложение

Лексико-семантические поля

|  |
| --- |
| **ЛСП эмотивности (рассказ Boys and girls)** |
| **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональное состояние человека** | **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональный аспект ситуации** | **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональное действие ситуации на человека или отношение человека к человеку** |
| **Микрополе:**Dislike | **Микрополе:**Derisive | **Микрополе:**Laughter | **Микрополе:**Dreary | **Микрополе:**Depressing | **Микрополе:**Disappointment | **Микрополе:** Admire | **Микрополе:**Afraid | **Микрополе:**Complain  |
| **Ядерные семы:**hostility, dislike  | **Ядерные семы:**mocking | **Ядерные семы:**derision, joy | **Ядерные семы:**sad, depressing | **Ядерные семы:**depressing | **Ядерные семы:**sadness | **Ядерные семы:**pleasure, surprise,  | **Ядерные семы:**anxiety, apprehensive, frightened | **Ядерные семы:**displeasure |
| **Периферийные семы:**aversion unpleasant | **Периферийные семы:**ridiculous, scornful | **Периферийные семы:**scorn, ridiculous, amusement | **Периферийные семы:**miserable | **Периферийные семы:**miserable | **Периферийные семы:**displeasure  | **Периферийные семы:**wonder | **Периферийные семы:**timidity, fear | **Периферийные семы:**pain, suffering |
| **Микрополе:**Love | **Микрополе:**Cheerful | **Микрополе:**Hate |  |  |  | **Микрополе:**Pleasure | **Микрополе:**Shiver | **Микрополе:**Terrified |
| **Ядерные семы:**love | **Ядерные семы:**happy,  | **Ядерные семы:**dislike |  |  |  | **Ядерные семы:**happy, satisfactio, enjoy | **Ядерные семы:**frightene, cold, excited | **Ядерные семы:**terrible  |
| **Периферийные семы::** desire | **Периферийные семы:**enthusiastic, joyful | **Периферийные семы:**hostile |  |  |  | **Периферийные семы:**amusement | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**frightened, fearful |
| **Микрополе:**Tired | **Микрополе:**Shame | **Микрополе:**Sick |  |  |  | **Микрополе:**Shy | **Микрополе:**Reproach |  |
| **Ядерные семы:**wearying | **Ядерные семы:**pain, regret, humiliation | **Ядерные семы:**unpleasant |  |  |  | **Ядерные семы:**timid | **Ядерные семы:**reproach |   |
| **Периферийные семы:**bored | **Периферийные семы:**disgrace | **Периферийные семы:**bored |  |  |  | **Периферийные семы:**frightened, timid, wary, reluctance | **Периферийные семы:**scorn, disgrace, disappointment |   |
| **Микрополе:**Uneasy | **Микрополе:**Kind | **Микрополе:**Lonely |  |  |  |  |  |  |
| **Ядерные семы:**anxious, apprehensive | **Ядерные семы:**pleasant, kind, friendly, animated  | **Ядерные семы:**sad, unhappy |  |  |  |  |  |  |
| **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**loving | **Периферийные семы:**- |  |  |  |  |  |  |
| **Микрополе:**Hurt | **Микрополе:**Cold | **Микрополе:**Beautiful  |  |  |  |  |  |  |
| **Ядерные семы:**pain | **Ядерные семы:**cold | **Ядерные семы:**beautiful,  |  |  |  |  |  |  |
| **Периферийные семы:**suffering | **Периферийные семы:**depressing | **Периферийные семы:**enjoyable |  |  |  |  |  |  |
| **Микрополе:**Sad | **Микрополе:**Guilt | **Микрополе:**Bright |  |  |  |  |  |  |
| **Ядерные семы:**unhappy, dreary | **Ядерные семы:**pain | **Ядерные семы:**cheerful |  |  |  |  |  |  |
| **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:** remorse reproach | **Периферийные семы:** animate |  |  |  |  |  |  |
| **Микрополе:**Friendly | **Микрополе:**Horror | **Микрополе:**Ashamed |  |  |  |  |  |  |
| **Ядерные семы:**friendly, pleasant, kind | **Ядерные семы:**fear  | **Ядерные семы:**guilt |  |  |  |  |  |  |
| **Периферийные семы:**animate | **Периферийные семы:**fright, aversion  | **Периферийные семы:**fear, reluctant, suffering, humiliation, remorse |  |  |  |  |  |  |
| **Микрополе:**Wariness |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Ядерные семы:**dangers |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Периферийные семы:**- |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **ЛСП эмотивности (рассказ Мальчики и девочки)** |
| **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональное состояние человека** | **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональный аспект ситуации** | **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональное действие ситуации на человека или отношение человека к человеку** |
| **Микрополе:**Смех  | **Микрополе:**Нравиться  | **Микрополе:**Страх  | **Микрополе:**Печальный  | **Микрополе:**Ужасный  | **Микрополе:**Гнетущий  | **Микрополе:** Обожать  | **Микрополе:**Скорбный  | **Микрополе:**Прекрасный  |
| **Ядерные семы:**веселье,  | **Ядерные семы:**любить,  | **Ядерные семы:**волнение | **Ядерные семы:**досадный, печальный, грустный, горестный | **Ядерные семы:**скверный  | **Ядерные семы:**подавленный. | **Ядерные семы:**любить | **Ядерные семы:**печальный | **Ядерные семы:**красивый |
| **Периферийные семы:**радость | **Периферийные семы:**симпатизировать  | **Периферийные семы:** боязнь,  | **Периферийные семы:**плохой, ничтожный, дурной, жалкий, сожалеющий | **Периферийные семы:**плохой | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**иметь/питать пристрастие | **Периферийные семы:**-  | **Периферийные семы:**отличный |
| **Микрополе:**Хороший  | **Микрополе:**Добрый  | **Микрополе:**Радость  | **Микрополе:**Упрек  |  |  | **Микрополе:**Стыд  | **Микрополе:**Возмущение  | **Микрополе:**Озноб  |
| **Ядерные семы:**дружеский | **Ядерные семы:**дружеский  | **Ядерные семы:** веселье | **Ядерные семы:**неудовольствие |  |  | **Ядерные семы:**неловкость | **Ядерные семы:**раздражение | **Ядерные семы:**возбуждение |
| **Периферийные семы:**радостный, симпатичный, красивый  | **Периферийные семы:**симпатичный, доброжелательный, отличный | **Периферийные семы:**удовлетворение | **Периферийные семы:**- |  |  | **Периферийные семы:**смущение | **Периферийные семы:**негодование | **Периферийные семы:**досада |
| **Микрополе:**Дружеский  | **Микрополе:**Стыд | **Микрополе:**Восхищение  |  |  |  |   |  |  |
| **Ядерные семы:**дружеский | **Ядерные семы:**неловкость,  | **Ядерные семы:**удовлетворение  |  |  |  |  |  |  |
| **Периферийные семы:**доброжелательный, симпатичный | **Периферийные семы:**смущение | **Периферийные семы:**радость |  |  |  |   |   |  |
| **Микрополе:**Страх  | **Микрополе:**Испуг  | **Микрополе:**Ненависть  |  |  |  |  |  |  |
| **Ядерные семы:**страх, страдание | **Ядерные семы:** страх | **Ядерные семы:**злоба |  |  |  |  |  |  |
| **Периферийные семы:** мучение | **Периферийные семы:** боязнь | **Периферийные семы:**отвращение |  |  |  |  |  |  |
| **Микрополе:**Уставать  | **Микрополе:**Боль  | **Микрополе:**Холодно  |  |  |  |  |  |  |
| **Ядерные семы:**Уставать  | **Ядерные семы:**Боль  | **Ядерные семы:**Холодный  |  |  |  |  |  |  |
| **Периферийные семы:**утомляться | **Периферийные семы:**досада | **Периферийные семы:**равнодушный |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Микрополе:**Ужас | **Микрополе:**Грусть  |   |  |  |  |  |  |  |
| **Ядерные семы:**страх, подавленность | **Ядерные семы:**печаль |  |  |  |  |   |  |  |
| **Периферийные семы:**мучение, негодование, отвращение, | **Периферийные семы:**сожаление |   |  |  |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **ЛСП эмотивности (рассказ Sleeping with John Updike)** |
| **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональное состояние человека** | **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональный аспект ситуации** | **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональное действие ситуации на человека или отношение человека к человеку** |
| **Микрополе:**Good  | **Микрополе:**Nice  | **Микрополе:**Like  | **Микрополе:**Reassurance  | **Микрополе:**Pleasure  | **Микрополе:**Violent  | **Микрополе:** Smile  | **Микрополе:**Fun  | **Микрополе:**Courage  |
| **Ядерные семы:**satisfaction, pleasure enjoyable, | **Ядерные семы:**pleasure | **Ядерные семы:**fond  | **Ядерные семы:**fearless | **Ядерные семы:**happiness, satisfaction, enjoyment | **Ядерные семы:**violent | **Ядерные семы:**kindness | **Ядерные семы:**pleasure, enjoyment, amusement | **Ядерные семы:**fearless |
| **Периферийные семы:**excellent, admirable | **Периферийные семы:**satisfying | **Периферийные семы:**enjoy | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**amusement | **Периферийные семы:**severe, powerful | **Периферийные семы:**amusement | **Периферийные семы:**merriment, joy  | **Периферийные семы:**- |
| **Микрополе:**Laugh  | **Микрополе:**Benignity  | **Микрополе:**Lightly  |  |  |  | **Микрополе:**Affection | **Микрополе:**Hypocrisy  | **Микрополе:**Rage  |
| **Ядерные семы:**amusement | **Ядерные семы:**kindness | **Ядерные семы:** merriment |  |  |  | **Ядерные семы:**affection, fondness | **Ядерные семы:**pretending | **Ядерные семы:**anger, violent, desire, fury |
| **Периферийные семы:**joy | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**- |  |  |  | **Периферийные семы:** liking | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**passion |
| **Микрополе:**Consolation  | **Микрополе:**Approval  | **Микрополе:**Mercy  |  |  |  | **Микрополе:**Rebuke | **Микрополе:**Sympathise | **Микрополе:**Jealous  |
| **Ядерные семы:**grief | **Ядерные семы:**fair | **Ядерные семы:**kindness, compassion |  |  |  | **Ядерные семы:**disapprove | **Ядерные семы:**fear  | **Ядерные семы:**envy  |
| **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**pity  |  |  |  | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**-  |
| **Микрополе:**Glad  | **Микрополе:**Love  | **Микрополе:**Brave  |  |  |  | **Микрополе:**Envious  | **Микрополе:**Furious  | **Микрополе:**Anger  |
| **Ядерные семы:**happy | **Ядерные семы:**desire | **Ядерные семы:**fearless |  |  |  | **Ядерные семы:**envious | **Ядерные семы:**angry, annoyed | **Ядерные семы:**annoyance, dissplasure. |
| **Периферийные семы:**pleased | **Периферийные семы:**passion, liking | **Периферийные семы:**excellent, admirable  |  |  |  | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**wild, violent | **Периферийные семы:**- |
| **Микрополе:**Admirable  | **Микрополе:**Complacency  | **Микрополе:**Stern  |  |  |  |  |  |  |
| **Ядерные семы:**- | **Ядерные семы:**satisfaction | **Ядерные семы:**serious |  |  |  |  |  |  |
| **Периферийные семы:**excellent | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**severe, harsh, unyielding |  |  |  |  |  |  |
| **Микрополе:**Frown  | **Микрополе:**Sorry  | **Микрополе:**Apologies  |  |  |  |  |  |  |
| **Ядерные семы:**displeasure | **Ядерные семы:**- | **Ядерные семы:**regret |  |  |  |  |  |  |
| **Периферийные семы:**anger | **Периферийные семы:**pity, remorse, grief | **Периферийные семы:**- |  |  |  |  |  |  |
| **Микрополе:**Bad  | **Микрополе:**Rile  | **Микрополе:**Serious  |  |  |  |  |  |  |
| **Ядерные семы:**- | **Ядерные семы:**annoy, irritate | **Ядерные семы:**serious |  |  |  |  |  |  |
| **Периферийные семы:**severe, disagree | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**- |  |  |  |  |  |  |
| **Микрополе:**Smug  | **Микрополе:**Pressing  | **Микрополе:**Irritate  |  |  |  |  |  |  |
| **Ядерные семы:**satisfaction | **Ядерные семы:**persistent   | **Ядерные семы:**anger, annoyed, irritate |  |  |  |  |  |  |
| **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**- |  |  |  |  |  |  |
| **Микрополе:**Cross  | **Микрополе:**Boastful  | **Микрополе:**Disgusting  |  |  |  |  |  |  |
| **Ядерные семы:**angry, irritate | **Ядерные семы:**satisfactied | **Ядерные семы:**indignation |  |  |  |  |  |  |
| **Периферийные семы:****-** | **Периферийные семы:****-** | **Периферийные семы:****-** |  |  |  |  |  |  |
| **Микрополе:**Panic  | **Микрополе:**Resentful  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Ядерные семы:**wild, fear | **Ядерные семы:**indignant |  |  |  |  |  |  |  |
| **Периферийные семы:****-** | **Периферийные семы:****-** |  |  |  |  |  |   |  |

|  |
| --- |
| **ЛСП эмотивности (рассказ Переспать с Джоном Апдайком )** |
| **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональное состояние человека** | **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональный аспект ситуации** | **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональное действие ситуации на человека или отношение человека к человеку** |
| **Микрополе:**Фурор | **Микрополе:**Приятный | **Микрополе:**Смеяться | **Микрополе:**Неловкий |  |  | **Микрополе:**Кураж | **Микрополе:**Храбрый | **Микрополе:**Нежность |
| **Ядерные семы:**успех | **Ядерные семы:**нравящийся | **Ядерные семы:**- | **Ядерные семы:**неприятный |  |  | **Ядерные семы:**смелость, развязность | **Ядерные семы:**смелый | **Ядерные семы:**любовь |
| **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**доставляющий удовольствие, радостный, симпатичный | **Периферийные семы:**радоваться, насмехаться | **Периферийные семы:**тягостный, неудачный |  |  | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**бесстрашный | **Периферийные семы:**- |
| **Микрополе:**Хороший | **Микрополе:**Любоваться | **Микрополе:**Любить | **Микрополе:**Упрек |  |  | **Микрополе:**Сочувствие | **Микрополе:**Солидарность | **Микрополе:**Отважный |
| **Ядерные семы:**заслуживающий похвалы, доставляющий удовольствие, | **Ядерные семы:**доставлять удовольствие | **Ядерные семы:**- | **Ядерные семы:**неудовольствие |  |  | **Ядерные семы:**сострадание, сочувствие | **Ядерные семы:**сочувствие | **Ядерные семы:**смелый |
| **Периферийные семы:**Радостный,симпатичный | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**испытывать удовлетворение, влечение, иметь пристрастие | **Периферийные семы:**- |  |  | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**бесстрашный |
| **Микрополе:**Благосклонность | **Микрополе:**Одобрять | **Микрополе:**Веселье |  |  |  | **Микрополе:**Улыбка | **Микрополе:**Жуткий | **Микрополе:**Злиться |
| **Ядерные семы:**благожелательность | **Ядерные семы:**хвалит | **Ядерные семы:**- |  |  |  | **Ядерные семы:**удовольствие | **Ядерные семы:**неприятный | **Ядерные семы:**рассердиться, злиться |
| **Периферийные семы:**симпатия | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**радость |  |  |  | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**ужасный, плохой, тягостный | **Периферийные семы:**- |
| **Микрополе:**Сердиться | **Микрополе:**Плохой | **Микрополе:**Зубоскалить |  |  |  | **Микрополе:**Зависть | **Микрополе:**Ревность | **Микрополе:**Страсть |
| **Ядерные семы:**быть в раздражении | **Ядерные семы:**неудовольствие | **Ядерные семы:**- |  |  |  | **Ядерные семы:**досада | **Ядерные семы:**страсть | **Ядерные семы:**- |
| **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:**насмехаться |  |  |  | **Периферийные семы:**- | **Периферийные семы:****-** | **Периферийные семы:**ужас, пристрастие, влечение |
| **Микрополе:**Жуткий | **Микрополе:**Досада | **Микрополе:**Вспылить |  |  |  |  |  |  |
| **Ядерные семы:**- | **Ядерные семы:**раздраженный, недовольный | **Ядерные семы:**быть в раздражении, сердиться |  |  |  |  |  |  |
| **Периферийные семы:** ужасный, плохой, тягостный, неприятный | **Периферийные семы:**неудачный | **Периферийные семы:**- |  |  |  |  |  |  |
| **Микрополе:**вульгарность |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Ядерные семы:**развязанный |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Периферийные семы:**- |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **ЛСП эмотивности (рассказ “At midnight, in the month of June”)** |
| **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональное состояние человека** | **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональный аспект ситуации** | **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональное действие ситуации на человека или отношение человека к человеку** |
| **Микрополе:**Smile  | **Микрополе:**Tremble  | **Микрополе:**Nice  | **Микрополе:**Screaming  | **Микрополе:**Pleasure  | **Микрополе:**Violent  | **Микрополе:** Lovely  | **Микрополе:**Panic  | **Микрополе:**Yell  |
| **Ядерные семы:**kindness, scorn | **Ядерные семы:**anxiety | **Ядерные семы:**pleasurabl, attractive | **Ядерные семы:**fear, pain | **Ядерные семы:**happiness, satisfaction, enjoyment | **Ядерные семы:**violent | **Ядерные семы:**pleasure, beautiful, attractive | **Ядерные семы:**fear, terror | **Ядерные семы:**surprise, delight, cry |
| **Периферийные семы:**pleasure, amusement | **Периферийные семы:**excitement, fear | **Периферийные семы:**kind, satisfied, fastidious | **Периферийные семы:**cry | **Периферийные семы:**amusement | **Периферийные семы:**severe, powerful | **Периферийные семы:**enjoyable | **Периферийные семы:**merriment, joy  | **Периферийные семы:**fright, anxiety timidity |
| **Микрополе:**Compassion  | **Микрополе:**Fear  | **Микрополе:**Terror  |  |  |  | **Микрополе:**Cry  | **Микрополе:**Whimper  |   |
| **Ядерные семы:** distress, sorrow | **Ядерные семы:**dread, terror | **Ядерные семы:**fear, dread; |  |  |  | **Ядерные семы:**distress, sorrow | **Ядерные семы:**pain, fear, sob; |  |
| **Периферийные семы:**concern  | **Периферийные семы:**fright | **Периферийные семы:**- |  |  |  | **Периферийные семы:**fear, terror, sob, pain, scream | **Периферийные семы:**- |  |
| **Микрополе:**Scare  | **Микрополе:**Shiver  |   |  |  |  |  |  |   |
| **Ядерные семы:**fear, terror | **Ядерные семы:**excitement, fear |  |  |  |  |  |   |   |
| **Периферийные семы:**fright | **Периферийные семы:**fright |   |  |  |  |  |  |   |

|  |
| --- |
| **ЛСП эмотивности (рассказ В июне, в темный час ночной )** |
| **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональное состояние человека** | **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональный аспект ситуации** | **Субполе эмотивов, выражающих эмоциональное действие ситуации на человека или отношение человека к человеку** |
| **Микрополе:**Прекрасный  | **Микрополе:**Улыбка  | **Микрополе:**Приятный  | **Микрополе:**Страх  |  |  | **Микрополе:**Добрый  | **Микрополе:**Ужас  | **Микрополе:**Бояться  |
| **Ядерные семы:**хороший | **Ядерные семы:**удовольствие | **Ядерные семы:**доставляющий удовольствие | **Ядерные семы:**испуг |  |  | **Ядерные семы:**хороший | **Ядерные семы:**испуг | **Ядерные семы:**страх |
| **Периферийные семы:**привлекательный, отличный | **Периферийные семы:**ирония, насмешка | **Периферийные семы:**симпатичный, насмехаться | **Периферийные семы:**тревога, боязнь, беспокойство, ужас, опасность) |  |  | **Периферийные семы:**отличный, дружеский | **Периферийные семы:**страх, отвращение  | **Периферийные семы:** тревога, опасение |
| **Микрополе:**Милый  | **Микрополе:**Удовольствие  | **Микрополе:**Зловещий  | **Микрополе:**Упрек |  |  | **Микрополе:**Угроза  |  |  |
| **Ядерные семы:**хороший | **Ядерные семы:**- | **Ядерные семы:**зло, страх | **Ядерные семы:**неудовольствие |  |  | **Ядерные семы:**зло |  |  |
| **Периферийные семы:** привлекательный, симпатичный, приятный | **Периферийные семы:**переживание, приятность | **Периферийные семы:**тревожный, опасный | **Периферийные семы:**- |  |  | **Периферийные семы:**неприятность, опасность |  |  |
| **Микрополе:**Дрожать  | **Микрополе:**Усмехаться  |  |  |  |  | **Микрополе:**Улыбка |  |  |
| **Ядерные семы:**опасаться, бояться  | **Ядерные семы:**выражать иронию, насмешку |  |  |  |  | **Ядерные семы:**удовольствие |  |  |
| **Периферийные семы:**симпатия | **Периферийные семы:**периферия выражать недоверие | **:** |  |  |  | **Периферийные семы:**- |  |  |